



DORVAL

COMMUNIQUÉ

MARS - MARCH 2025

Communications - Cité de Dorval / City of Dorval

Dépôt légal Bibliothèque nationale du Québec



Oiseau de Dorval Dorval Bird of 2025

Dans ce numéro :
In this Issue:

Vers une politique
culturelle dorvaloise
*Towards a Dorval
Cultural Policy*

9

Changement dans la collecte
des résidus de CRD, des branches
et des encombrants

*Changes in the Collection
of CRD Debris, Branches,
and Large Objects*

28

Livraison de bacs pour
la collecte des déchets
domestiques

*Bin Delivery for the
Domestic Waste Pickup*

32

Et beaucoup plus!
And much more!

RENSEIGNEMENTS UTILES

Séances du conseil 2025 - 20 h
12, avenue Dahlia

- 17 mars
- 14 avril
- 12 mai

Pour l'horaire complet des séances du conseil en 2025, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.

PRACTICAL INFORMATION

2025 council meetings - 8 p.m.
12 Dahlia Avenue

- March 17
- April 14
- May 12

For the complete schedule of council meetings in 2025, visit www.city.dorval.qc.ca.

HÔTEL DE VILLE HEURES D'OUVERTURE

Nos bureaux sont ouverts de 8 h 30 à midi et de 13 h à 16 h 30, du lundi au vendredi. Seuls la réception et le comptoir-caisse sont ouverts durant l'heure du midi. Tous les bureaux sont fermés lors des congés fériés.

CITY HALL HOURS

Our offices are open from 8:30 a.m. to noon and from 1 p.m. to 4:30 p.m., Monday to Friday. Only the reception and the cashier's desks remain open during the lunch period. All offices are closed on statutory holidays.

SERVICES MUNICIPAUX CITY SERVICES

INFORMATION	514 633-4040
(Pour tous les services For all services)	
Conseil municipal City Council	514 633-4042
Direction générale Office of the Director General	514 633-4044
Affaires juridiques et Greffe Legal Affairs and Registry	514 633-4142
Services administratifs Administrative Services	514 633-4040
Taxation	514 633-4131
Assistance communautaire Community Aid	514 633-4100
Travaux publics Public Works	514 633-4046
Génie Engineering	514 633-4080
Aménagement urbain Urban Planning	514 633-4084
Loisirs et Culture Leisure and Culture	514 633-4000
Communications et relations avec les citoyens Communications and Citizen Relations	514 633-6233

Oiseau de Dorval 2025

Suite au sondage public ayant eu lieu en décembre dernier, la municipalité a dévoilé l'oiseau de Dorval 2025. Après le cardinal en 2024, c'est maintenant au tour de la **sitelle à poitrine blanche** (imagée en page couverture) de représenter fièrement notre belle communauté cette année! Avec sa capacité unique de grimper aux arbres tête en bas, son énergie débordante et son amour pour nos hivers enneigés, elle est une parfaite représentante de la Cité de Dorval!



Restez à l'affût des informations qui seront partagées sur cette espèce au cours de l'année, y compris des faits amusants, des conseils pour l'aider à prospérer et des activités spéciales pour célébrer notre biodiversité locale.

Dorval Bird of 2025

Following the public survey held last December, the municipality announced the Bird of Dorval 2025. After the Northern Cardinal in 2024, it is now time for the **White-breasted Nuthatch** (as seen on the cover page) to proudly represent our community this year! With its unique ability to climb trees upside down, boundless energy, and love for our snowy winters, it's the perfect representative for the City of Dorval!

Stay tuned for more information to be shared about this species throughout the year, including fun facts, tips to help it thrive, and special activities to celebrate our local biodiversity.

Le rôle vital des organismes communautaires

par Marc Doret, maire



The Vital Role of Community Organizations

by Marc Doret, Mayor



Célébration des anniversaires marquants

Les organismes communautaires jouent un rôle fondamental dans le façonnement des paysages sportifs et culturels locaux. Leur engagement à favoriser l'esprit communautaire, à ouvrir des horizons et à enrichir les vies a une incidence durable sur les individus, les communautés et la société dans son ensemble. Alors que ces organismes célèbrent des anniversaires importants, c'est l'occasion idéale de réfléchir à leur contribution exceptionnelle et aux défis avec lesquels ils doivent composer, en plus de reconnaître l'importance de leur travail dans les domaines sportif et culturel.

Les organismes communautaires, souvent dirigés par des bénévoles, servent de colonne vertébrale aux programmes sportifs et culturels locaux. Ils créent des lieux de rassemblement pour les personnes de tous âges, de toute origine et de tout statut socioéconomique. Ils peuvent également fournir des infrastructures permettant d'organiser des ligues de jeunes et d'adultes, des activités récréatives et des événements artistiques.

L'une des principales contributions des organismes bénévoles dans les domaines du sport et de la culture est leur capacité à inspirer et à nourrir la prochaine génération. De même, les programmes culturels permettent aux jeunes de découvrir un éventail de traditions, d'expressions artistiques et de perspectives, enrichissant ainsi leur compréhension du monde en plus de les aider à développer leur empathie et leur créativité.

Alors que certains organismes communautaires dans les domaines du sport et de la culture célèbrent des anniversaires importants, il convient de souligner leur rôle indispensable dans la construction de communautés plus fortes et solidaires. Malgré les défis auxquels ils sont confrontés, leur incidence demeure inestimable et leur dévouement continuera d'inspirer les générations à venir à agir avec compassion, créativité et engagement envers la communauté.

À l'occasion de leurs importants anniversaires en 2025, nous souhaitons rendre hommage aux associations et groupes suivants pour le travail incroyable qu'ils accomplissent année après année :

- Club de tennis municipal de Dorval → 100 ans
- Lakeshore Light Opera → 70 ans
- Société d'horticulture et d'écologie de Dorval → 70 ans
- Lakeshore Players Dorval → 60 ans
- Association de soccer de Dorval → 60 ans
- Association de balle-molle les « Vieux Pros » Dorval → 40 ans
- Baseball West Island → 30 ans
- Club Vélo Dorval → 30 ans

Celebrating Milestone Anniversaries

Community organizations play a foundational role in shaping local sports and cultural landscapes. Their commitment to fostering community spirit, providing opportunities, and enriching lives has a lasting impact on individuals, neighbourhoods, and society as a whole. As these organizations celebrate milestone anniversaries, it's a perfect time to reflect on their remarkable contributions, examine their challenges, and recognize the importance of their work in both the sporting and cultural realms.

Community organizations, often run by volunteers, serve as the backbone of local sports and cultural programs. They create gathering places for people of all ages, backgrounds, and socioeconomic status. These organizations typically provide the infrastructure for youth and adult leagues, recreational activities, and artistic events.



One of the key contributions of volunteer organizations in sports and culture is their ability to inspire and nurture the next generation. Similarly, cultural programs can expose youth to a variety of traditions, artistic expressions, and perspectives, broadening their understanding of the world and helping them develop empathy and creativity.

As some community organizations in sports and culture celebrate their milestone anniversaries, it's worth highlighting the indispensable role they play in building stronger, more connected communities. Despite the challenges they face, their impact remains invaluable, and their dedication continues to inspire future generations to act with compassion, creativity, and commitment to the community.

On the occasion of their important anniversaries in 2025, we would like to pay tribute to the following associations and groups for the incredible work they do year after year:

- Dorval Municipal Tennis Club → 100 years
- Lakeshore Light Opera → 70 years
- Dorval Horticultural and Ecological Society → 70 years
- Lakeshore Players Dorval → 60 years
- Dorval Soccer Association → 60 years
- Dorval Old Pros Softball Association → 40 years
- Baseball West Island → 30 years
- Club Vélo Dorval → 30 years

Le Club de tennis fête ses 100 ans!

par **Nicole Duchastel**, conseillère du district 4



Dorval Tennis Club Turns 100!

by **Nicole Duchastel**, Councillor, District 4

Le Club de tennis municipal de Dorval a été fondé en 1925 sur l'avenue Brunet. L'intérêt grandissant pour ce sport a conduit le club à déménager à son emplacement actuel, soit sur le terrain au nord du centre communautaire Sarto-Desnoyers, en 1969.

Le Club de tennis municipal de Dorval offre huit terrains de tennis en terre battue aux membres et à leurs invités. L'adhésion est abordable et est ouverte à tous les âges et à tous les niveaux de joueurs. Vous pouvez y jouer de jour comme de soir avec les membres de votre famille ou entre amis.

Saviez-vous que des études démontrent que le tennis est l'un des meilleurs sports au monde, qu'il améliore l'équilibre, l'acuité mentale et les interactions sociales? Bref, il s'agit d'une activité des plus bénéfiques pour notre santé physique et mentale!

En cette année d'anniversaire, attendez-vous à de belles surprises pour célébrer les 100 ans du Club de tennis municipal de Dorval. Pour plus d'informations, communiquez avec le Service des loisirs et de la culture, au **514 633-4000**, ou par courriel à lc@ville.dorval.qc.ca ou dorvaltennis@gmail.com.

The Dorval Municipal Tennis Club was founded in 1925 on Brunet Avenue. As interest in the sport grew, the club moved to its present location, north of the Sarto-Desnoyers Community Centre, in 1969.



The Dorval Municipal Tennis Club offers eight clay courts to members and their guests. Membership is inexpensive and is open to all ages and levels. You can enjoy playing during the day or evening with family members and friends.

Did you know that studies show that tennis is one of the world's best sports, improving balance, mental acuity, and social interaction – all of which are highly beneficial to one's physical and mental health!

In this anniversary year, we can look forward to some great surprises as we celebrate 100 years of the Dorval Municipal Tennis Club. For more information, contact the Sports and Leisure Department, at **514 633-4000** or by email at lc@ville.dorval.qc.ca or dorvaltennis@gmail.com.

130^e anniversaire de la paroisse de la Présentation-de-la-Sainte-Vierge

Venez célébrer le 130^e anniversaire de la paroisse catholique de la Présentation-de-la-Sainte-Vierge de Dorval, dans le cadre d'une série de festivités qui se dérouleront du 20 avril au 8 juin 2025.

Diverses activités seront proposées gratuitement au grand public tout au long de ces réjouissances. Plongez-vous dans un voyage inédit dans le temps et l'histoire!

- **Concerts**
- **Exposition** sur l'histoire de la paroisse, la construction de l'église et la vie des paroissiennes et paroissiens, ainsi que **visite du cimetière** (le tout commenté par des guides passionnés de la Société historique de Dorval)
- **Célébration des anniversaires de mariage**
- Et bien d'autres surprises!

Les festivités se clôtureront le dimanche 8 juin par une messe commémorative célébrée par Monseigneur Christian Lépine, archevêque de Montréal, suivie d'un repas communautaire où tous sont les bienvenus!

Pour la programmation complète, visitez le www.egliselapresentation.com ou rendez-vous directement à l'église située au 665, avenue de l'Église. Pour plus d'informations, téléphonez au **514 631-1883** ou écrivez à lapresentation665@gmail.com.



130th Anniversary of the Présentation-de-la-Sainte-Vierge Parish

Come celebrate the 130th anniversary of Dorval's Catholic Présentation-de-la-Sainte-Vierge parish as part of a series of festivities taking place from April 20 to June 8, 2025.

Various activities will be offered free of charge to the general public throughout these festivities. Immerse yourself in a unique journey through time and history!

- **Concerts**
- **Exhibition** on the history of the parish, the building of the church, and the life of the parishioners, as well as a **tour of the cemetery** (all with commentary by passionate guides from the Dorval Historical Society)
- **Wedding anniversary celebrations**
- And many more surprises!

The festivities will conclude on Sunday, June 8, with a commemorative mass celebrated by Archbishop Christian Lépine of Montreal, followed by a community meal where all are welcome!

For the full program, visit www.egliselapresentation.com or drop by the church at 665 de l'Église Avenue. For more information, please call **514 631-1883** or write to lapresentation665@gmail.com.

Parlons d'accessibilité universelle

par Jean-François Leroux, conseiller du district 6



Let's Talk About Universal Accessibility

by Jean-François Leroux, Councillor, District 6



L'accessibilité universelle est au cœur des priorités de la Cité de Dorval qui souhaite créer un environnement libre d'obstacles à l'intégration des personnes en situation de handicap et assurer la mise en place des meilleures pratiques en matière d'inclusion universelle.

L'aménagement des parcs, des espaces verts et des bâtiments municipaux doit donc permettre de répondre à l'ensemble des besoins de toutes et tous, quel qu'en soit l'âge, la situation économique, le handicap ou le genre.

Les 18 membres du comité d'inclusion universelle ont travaillé à l'élaboration d'un Plan d'action qui vise les objectifs suivants :

- Créer une communauté plus inclusive pour les personnes qui vivent avec des limitations fonctionnelles ou d'autres défis en diminuant les obstacles physiques, sociaux, communicationnels et psychologiques.
- Reconnaître les différences en matière de capacité physique, de forces et de défis auxquels peuvent faire face nos citoyens, de façon à favoriser leur pleine participation à la vie communautaire et leur accès aux services et programmes municipaux.
- Offrir à la communauté un milieu de vie pouvant convenir au plus grand nombre possible d'individus de la façon la plus équitable et écoresponsable possible.
- S'assurer d'une approche proactive généralisée et planifier la conception de nouveaux bâtiments municipaux, parcs et espaces verts selon les principes d'accessibilité universelle.

Voici certaines réalisations de la Cité de Dorval et du comité d'inclusion universelle :

- 1. Conception et réfection** du parc St-Charles en tenant compte des principes d'accessibilité universelle (entrée du parc accessible, modules de jeux inclusifs, etc.)
 - 2. Conception et construction** du parc du Village et d'un nouveau skatepark selon les meilleures pratiques d'accessibilité universelle
 - 3. Construction de la patinoire réfrigérée couverte**, comprenant :
 - a. des bandes amovibles pour la pratique du parahockey sur glace
 - b. de l'équipement adapté pour permettre l'accès à la glace aux personnes en situation de handicap
 - c. un bâtiment adjacent accessible
 - 4. Des modules de jeux inclusifs** dans plusieurs parcs
- Grâce à de telles initiatives, l'ensemble des citoyennes et citoyens peuvent profiter pleinement des différentes installations mises à leur disposition!

Pour plus d'informations sur le comité d'inclusion universelle, consultez le www.ville.dorval.qc.ca (Communauté → Comité d'inclusion universelle).

Universal accessibility is at the heart of the City of Dorval's priorities, as we strive to create an environment free of obstacles to the integration of people with disabilities and to ensure the implementation of best practices for universal inclusion.

Parks, green spaces, and municipal buildings must meet the needs of everyone, regardless of age, economic situation, disability, or gender.

The 18 members of the Universal Inclusion

Committee have worked on developing an Action Plan that aims to achieve the following objectives:

- Create a more inclusive community for people living with functional limitations or other challenges, by reducing physical, social, communicational, and psychological barriers.
- Recognize the differences in physical abilities, strengths, and challenges that our citizens may face, in order to promote their full participation in community life and their access to municipal services and programs.
- Offer the community a living environment suitable for as many individuals as possible in the most equitable and eco-responsible way possible.
- Ensure a widespread proactive approach and plan the design of new municipal buildings, parks, and green spaces according to the principles of universal accessibility.

Here are some achievements of the City of Dorval and the Universal Inclusion Committee:

- 1. Design and renovation** of St-Charles Park, taking into account universal accessibility principles (accessible park entrance, inclusive play modules, etc.)
- 2. Design and construction** of Village Park and of a new skatepark based on the best practices of universal accessibility
- 3. Construction of the refrigerated covered rink**, including:
 - a. Removable boards for para ice hockey
 - b. Adapted equipment to allow access to the ice for people with disabilities
 - c. An adjacent accessible building
- 4. Inclusive playground modules** in several parks

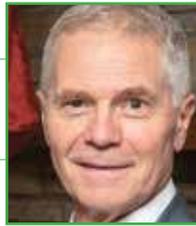
Thanks to such initiatives, all citizens can fully enjoy the various facilities available to them!

For more information on the Universal Inclusion Committee, visit www.city.dorval.qc.ca (Community → Universal Inclusion Committee).



L'équipe de Foresterie urbaine

par **Bob Le Sage**, conseiller du district 3



The Urban Forestry Team

by **Bob Le Sage**, Councillor, District 3

Les citoyens de Dorval ont la chance d'être entourés par une merveilleuse forêt urbaine. Environ 8 500 arbres publics, de nombreux magnifiques parcs et 33 000 arbres privés constituent cette précieuse ressource naturelle.

L'entretien et les soins donnés à la partie publique de cette richesse sont confiés à notre équipe de Foresterie qui consacre ses journées à sa maintenance. Notre équipe d'experts sur le terrain est constituée de quatre élagueurs professionnels diplômés en arboriculture-élagage. Ils sont arboristes certifiés par l'*International Society of Arboriculture* (ISA) et certains sont maîtres-arboristes certifiés par l'ISA, une distinction prestigieuse dans le domaine. Cette équipe est supervisée par un contremaître expérimenté et deux inspecteurs spécialisés.

Cette équipe dévouée se déplace à travers la municipalité pour organiser et planifier les travaux d'entretien à venir, ce qui, au fil du temps, permet de préserver la beauté naturelle de notre Cité.

Nous devons tous faire notre part pour prendre soin de la nature qui nous entoure, tout en profitant pleinement des avantages de l'écosystème de manière durable et pérenne.

The citizens of Dorval are fortunate to be surrounded by a beautiful urban forest. Some 8,500 public trees, many wonderful parks, and 33,000 private trees make up this valuable natural resource.

The care and maintenance of the public portion of this wealth falls to our Forestry team, who devote their days to its upkeep. Our team of experts on the field includes four professional pruners with diplomas in arboriculture and pruning. These arborists are certified by the International Society of Arboriculture (ISA), and some are ISA Board Certified Master Arborists, a prestigious distinction in the field. The team is supervised by an experienced foreman and two specialized inspectors.

This dedicated team travels throughout Dorval to organize and plan upcoming

maintenance work, which, over time, helps preserve the natural beauty of our City.

We must all do our part to care for the nature surrounding us, while enjoying the full benefits of the ecosystem in a sustainable way.



TOUT SAVOIR GRÂCE AUX CYBERNOUVELLES

Vous désirez être au parfum de tout ce qui se déroule dans votre communauté? Les cybernouvelles de la Cité de Dorval vous permettent justement de vous tenir informé des plus récentes nouvelles et de la programmation en cours et à venir dans votre municipalité, en plus d'être prévenu lors de situations d'urgence.

Les cybernouvelles sont aussi adaptées à VOS centres d'intérêt, alors que vous pouvez personnaliser votre profil et recevoir uniquement les nouvelles qui vous intéressent réellement.

Pour vous abonner ou mettre à jour votre profil, il vous suffit de cliquer sur le lien qui se trouve dans la case au bas de la page d'accueil du www.ville.dorval.qc.ca.



IN THE KNOW, THANKS TO THE CYBER NEWS

Would you like to be on top of everything going on in your community? The City of Dorval's cyber news is exactly the tool to stay informed about your municipality's latest news as well as the current and upcoming programming, not to mention the possible emergency situations.

The cyber news is also tailored to YOUR points of interests, as you can personalize your profile and only receive the information you really want.

To register or update your profile, simply click on the link found at the bottom of the home page of www.city.dorval.qc.ca.

Retrouvez-nous à la **Réception civique** des premiers citoyens

par **Paul Trudeau**, conseiller du district 1



Join us at the **First Citizen's Civic Reception**

by **Paul Trudeau**, Councillor, District 1



Pour les membres de votre conseil municipal, c'est toujours un plaisir de retrouver nos citoyennes et citoyens dans une ambiance festive et pleine de surprises. C'est pourquoi nous apprécions particulièrement des événements comme la Réception civique, qui se tiendra le **vendredi 2 mai** au centre communautaire Sarto-Desnoyers. Comme chaque année, il s'agit d'une occasion renouvelée pour souligner l'apport des premiers citoyens (55 ans et plus) à notre communauté dorvaloise.

Pour celles et ceux qui y participent, l'événement représente un moment de détente et une occasion de revoir des amis et de passer du bon temps après un hiver rigoureux. Pour l'édition à venir, notre Service des loisirs et de la culture saura vous surprendre encore une fois. Sous la thématique « **beach party** », la tenue vestimentaire peut être très relaxe!

Nous avons hâte de vous voir en grand nombre. Parlez-en à vos amis et encerclez la date sur votre calendrier. Pour tous les détails, consultez la page 15.

À bientôt!



For your municipal council members, it is always a pleasure to meet our citizens in a festive atmosphere full of surprises. This is why we particularly appreciate events like the Civic Reception, which will be held on **Friday, May 2** at the Sarto-Desnoyers Community Centre.

Like every year, this is a renewed opportunity to celebrate the contribution of First Citizens (age 55 and over) to our Dorval community.

For those who take part, the event represents a moment of relaxation and an opportunity to get together with friends and have a good time after a harsh winter. For the upcoming edition,

our Leisure and Culture Department is sure to surprise you once again. With a “**beach party**” theme, the dress code can be very relaxed!

We look forward to seeing you in large numbers. Tell your friends and mark the date on your calendar. For full details, see page 15.

See you soon!

Service d'aide en impôt – **Programme des bénévoles**

L'Assistance communautaire de la Cité offre le *Service d'aide en impôt – Programme des bénévoles* de l'Agence du revenu du Canada et de Revenu Québec aux résidentes et résidents de Dorval. Ce service fait appel à des centaines d'organismes participants et à leurs nombreux bénévoles pour permettre aux personnes admissibles de faire remplir leurs déclarations de revenus gratuitement.

Pour être admissible, votre revenu doit être de :

- 35 000 \$ et moins pour une personne seule
- 45 000 \$ et moins pour un couple
- 45 000 \$ et moins pour un parent monoparental et 2 500 \$ par enfant à charge supplémentaire
- 45 000 \$ et moins pour une famille biparentale et 2 500 \$ par enfant à charge

D'autres critères peuvent s'appliquer.

Pour plus d'informations ou pour prendre un rendez-vous à compter du 3 mars 2025, veuillez communiquer avec l'Assistance communautaire au **514 633-4100**.

Income Tax Assistance – **Volunteer Program**

The City's Community Aid offers the Canada Revenue Agency and Revenu Québec *Income Tax Assistance – Volunteer Program* to Dorval residents. This service calls on hundreds of participating community organizations and their many volunteers to help eligible people complete their tax returns, free of charge.

To be eligible, your income must be:

- \$35,000 or less for a single person
- \$45,000 or less for a couple
- \$45,000 or less for a single parent and \$2,500 per additional dependant
- \$45,000 or less for a two-parent family and \$2,500 per dependant

Other criteria may apply.

For more information or to make an appointment as of March 3, 2025, please contact Community Aid at **514 633-4100**.

Une culture de la culture

par Christopher von Roretz, conseiller du district 5



A Culture of Culture

by Christopher von Roretz, Councillor, District 5

Qu'il s'agisse des « comptines pour bébés » avec les nouveau-nés, d'une soirée de peinture sociale pour les plus âgés, de photographier un coucher de soleil pour le concours annuel « Dorval en un clic » ou d'assister à un concert sur cette même toile de fond, la Cité de Dorval propose des activités culturelles pour tous les âges. Et bien que nous puissions associer les activités culturelles traditionnelles de la municipalité à certains lieux – comme le Musée, le centre culturel et la bibliothèque, entre autres – la culture continue de se refléter dans de nombreux aspects de notre communauté.

Grâce au travail du Service des loisirs et de la culture de la Cité et des nombreux organismes bénévoles sur lesquels nous avons le privilège de compter, de nombreux événements axés sur la culture sont organisés tout au long de l'année (vous n'avez qu'à consulter la section appropriée, plus loin dans ce *Communiqué!*).

La « culture » constitue toutefois plus qu'une case dans laquelle s'inscrit une activité particulière. Tout comme nous attachons de l'importance à ce que représente (ou à ce vers quoi tend) notre **communauté** ou notre **environnement** à Dorval, nous pouvons également concevoir la **culture** de cette façon. Avec le travail en cours sur la politique culturelle (voir page 9 pour les consultations et le sondage), c'est l'occasion pour chacun d'entre nous de réfléchir à la façon dont nous contribuons et participons à la culture au sein de la Cité.

Whether it is “Baby Rhymes” with newborns, a social paint night for older generations, photographing a sunset for the annual “Dorval in One Click” contest, or enjoying a concert played to that same backdrop, the City of Dorval offers cultural activities for all ages. And while we may

associate traditional cultural activities with certain venues – such as the Museum, the Cultural Centre, and the Library, among others – culture continues to be reflected across many aspects of our community.

Thanks to the work of the City's Leisure and Culture Department and the many volunteer organizations we are privileged to count on,

there are numerous culture-focused events throughout the year (look no further than the appropriate section later in this *Communiqué!*).

“Culture”, however, is more than just a box that a particular activity falls into. Much like how we value what our **community** or **environment** represents (or strives towards) in Dorval, we can also think of **culture** in this way. With the ongoing work on the Cultural Policy (see page 9 for the consultations and survey), this is an opportunity for each of us to reflect on how we contribute to, and participate in, culture within Dorval.



Nouveau Plan directeur des parcs et bâtiments de loisir et culture

À l'automne dernier, la Cité de Dorval a officiellement adopté le **Plan directeur des parcs et bâtiments de loisir et culture**. Ce document stratégique permettra de guider le développement des parcs, des espaces verts et des bâtiments de loisir et culture de la municipalité pour mieux répondre aux besoins d'une population plus jeune et active.

Ce plan sera une référence commune pour les intervenants municipaux et un outil de planification essentiel pour bâtir une communauté dynamique et durable.

Pour consulter le document intégral, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.

New Parks and Recreational Buildings Master Plan

Last fall, the City of Dorval officially adopted the **Parks and Recreational and Cultural Buildings Master Plan**. This strategic document will guide the development of the City's parks, green spaces, and leisure and cultural buildings to better meet the needs of a younger, more active population.

This plan will be a common reference for municipal stakeholders and an essential planning tool for building a dynamic, sustainable community.

To consult the full document, visit www.city.dorval.qc.ca.

La Cité de Dorval lance officiellement une démarche de consultations publiques pour l'élaboration de sa première politique culturelle, une étape clé pour soutenir, promouvoir et valoriser la culture et le patrimoine dans notre municipalité.

Cette politique culturelle sera le fruit d'une réflexion collective, riche et inclusive, qui embrassera toutes les facettes de la culture en impliquant des acteurs de multiples horizons : citoyens, artistes, associations culturelles, milieu scolaire, entreprises locales, employés municipaux de divers services et élus.



The City of Dorval is officially launching a public consultation process for the development of its first cultural policy, a key step in supporting, promoting, and celebrating culture and heritage in our municipality.

This cultural policy will be the result of a rich and inclusive collective reflection, embracing all facets of culture by

involving stakeholders from many sectors: citizens, artists, cultural associations, educational sectors, local businesses, municipal employees from various departments, and elected officials.

COMMENT PARTICIPER?

① **Répondez au sondage** : Du 25 février au 23 mars, nous invitons tous les citoyennes et citoyens à participer à cette démarche importante pour le développement de notre communauté en répondant au sondage **en ligne**, sur la plateforme Participation citoyenne Dorval à l'adresse suivante : <https://participationdorval.cocoriko.org>. Une **version papier** est également disponible dans les bâtiments municipaux et lors des événements culturels de la municipalité.

② **Participez à une consultation publique** : Afin d'approfondir les sujets qui vous tiennent à cœur en matière de culture et de patrimoine, prenez part à l'une des deux dates suivantes (*inscription à l'avance requise*) :

- **Mercredi 12 mars, de 13 h 30 à 16 h 30**, en personne au centre communautaire Sarto-Desnoyers (Salons B, C et D)
- **Mardi 25 mars, de 19 h à 21 h**, en ligne sur la plateforme *Teams*

Des chèques-cadeaux d'une valeur de 100 \$, échangeables dans les commerces participants de Dorval, seront tirés parmi les Dorvalois et Dorvalaises ayant pris part au sondage.

Cette politique culturelle représentera bien plus qu'un simple document : elle constituera un levier essentiel pour le développement culturel de notre collectivité. Elle incarnera également un engagement à reconnaître la culture comme un élément fondamental du développement de Dorval.

Nous comptons sur votre participation pour construire un véritable écosystème culturel à la hauteur de nos aspirations collectives. Que ce soit en ligne ou face à face, chaque voix compte et chaque idée a son importance pour que la culture s'épanouisse et rayonne à chaque coin de rue de la Cité!

Pour plus de détails, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.

HOW TO GET INVOLVED?

① **Answer the survey**: From February 25 to March 23, we invite all citizens to participate in this important process for the development of our community by completing an **online** survey, available on the Dorval Citizen Participation platform at the following address: <https://participationdorval.cocoriko.org>. **Paper copies** will also be available at municipal buildings and during the City's cultural events.

② **Take part in a public consultation**: To delve deeper into the cultural and heritage issues that matter to you, join us on one of the following two dates (*advance registration required*):

- **Wednesday, March 12, from 1:30 p.m. to 4:30 p.m.**, in person at the Sarto-Desnoyers Community Centre (Rooms B, C, and D)
- **Tuesday, March 25, from 7 p.m. to 9 p.m.**, online via *Teams*

Gift certificates worth \$100 redeemable at participating Dorval businesses will be drawn among Dorval citizens who fill out the survey.

This cultural policy will be much more than just a document: it will be a crucial tool for the cultural development of our community. It will represent a commitment to recognizing culture as a fundamental element of Dorval's growth.

We are counting on your participation to create a cultural ecosystem that lives up to our collective aspirations. Whether online or in person, every voice counts and every idea matters, so that culture can thrive and shine in every corner of our City!

For more details, visit www.city.dorval.qc.ca.

Cette année, la Cité de Dorval a adopté une programmation de travaux de réfection de ses infrastructures comportant un investissement de l'ordre de 33,3 millions de dollars.

Les tronçons ciblés correspondent aux priorités soulevées dans le plan d'intervention pour le renouvellement des chaussées ainsi que des conduites d'eau potable et d'égout. Ce plan a été préparé à partir des inspections réalisées sur les infrastructures et en conformité avec les directives du ministère des Affaires municipales et de l'Habitation.

LISTE DES INTERVENTIONS PRÉVUES :

Resurfacement, bordure et/ou trottoirs : boulevard Hymus (entre la traverse ferroviaire et la limite de l'arrondissement Saint-Laurent), chemin St-François (entre l'avenue André et la limite de l'arrondissement Saint-Laurent), bretelle nord-ouest du boulevard St-Régis (entre le boulevard St-Régis et la route Transcanadienne) et boulevard des Sources (entre le boulevard Hymus et le viaduc des-Sources/Autoroute 40)

Réhabilitation de conduites d'aqueduc : boulevard Hymus (entre l'avenue André et le chemin St-François)

Réhabilitation de conduites d'égouts : avenue Lajoie (entre le chemin Côte-de-Liesse et l'avenue Jenkins), avenue Meloche (entre les avenues Guthrie et Lindsay), avenue O'Connell (entre les avenues Edward-VII et Laval), avenue Marshall (entre le cul-de-sac et l'avenue Michel-Jasmin) et boulevard St-Régis (entre le boulevard Sunnybrooke et le viaduc St-Régis/Autoroute 40)

Réaménagement d'intersection : feux de circulation au coin de l'avenue Martin et du chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore

Réaménagement de modules de jeux : parc Windsor

Bâtiments municipaux et équipements collectifs : mise aux normes du centre aquatique Ballantyne et de son stationnement, ainsi que la toiture du complexe aquatique et sportif de Dorval

Le ministère des transports du Québec poursuivra les travaux de reconstruction des viaducs du chemin Côte-de-Liesse et de l'autoroute 520, au-dessus de la 43^e avenue.

Comme d'habitude, tout sera mis en œuvre pour éviter le plus possible les inconvénients que de tels travaux peuvent occasionner. Nous conseillons toutefois aux résidents des rues inscrites aux programmes de resurfacement de reporter à plus tard leurs travaux d'entrée et d'aménagement paysager prévus cette année. Nous demandons également à ceux qui possèdent un système d'arrosage automatique ou tout autre système installé près du trottoir ou de la bordure de rue d'avertir le Service du génie au ingenierie@ville.dorval.qc.ca.



The City of Dorval is going forward with an infrastructure reconstruction program for 2025 estimated at \$33.3 M.

Streets scheduled for rehabilitation are chosen by the priorities of renewal planning of road, sewer, and water systems. This plan has been prepared on the basis of results from the road infrastructure inspections and in compliance with the guidelines of the *ministère des Affaires municipales et de l'Habitation*.

LIST OF PLANNED WORK:

Resurfacing, curbs, and/or sidewalks: Hymus Boulevard (between the railway crossing and the limit of the Saint-Laurent borough), St-François Road (between Andre Avenue and the limit of the Saint-Laurent borough), the northwest ramp of St-Régis Boulevard (between Saint-Régis Boulevard and Trans-Canada Highway), and Des Sources Boulevard (between Hymus Boulevard and the Des Sources/Highway 40 overpass)

Water main rehabilitation: Hymus Boulevard (between André Avenue and St-François Road)

Sewer line rehabilitation: Lajoie Avenue (between Côte-de-Liesse Road and Jenkins Avenue), Meloche Avenue (between Guthrie and Lindsay avenues), O'Connell Avenue (between Edward-VII and Laval avenues), Marshall Avenue (between the dead end and Michel-Jasmin Avenue), and St-Régis Boulevard (between Sunnybrooke Boulevard and the St-Régis/Highway 40 overpass)

Redevelopment of intersection: traffic lights at the corner of Martin Avenue and chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore

Redevelopment of playground modules: Windsor Park

Municipal buildings and community facilities: upgrading of the Ballantyne Aquatic Centre and its parking lot as well as the roof of the Dorval Aquatic and Sports Complex

The *ministère des transports du Québec* will continue the reconstruction work of the viaducts on Côte-de-Liesse Road and Highway 520, above 43rd Avenue.

As usual, we will do our utmost to avoid undue inconvenience to citizens. However, residents affected by resurfacing work are asked to delay any driveway repairs, landscaping, or other work that they plan to undertake this year. We also ask those who have an automatic sprinkler system or any other system located near the sidewalk or the roadway curb to please advise the Engineering Department at ingenierie@ville.dorval.qc.ca.

SECTION **LOISIRS et
CULTURE**

**LEISURE and
CULTURE**

PRINTEMPS • *SPRING*
2025



RÉPERTOIRE des ASSOCIATIONS

Dorval a la chance d'être desservie par de nombreux organismes et associations de toutes sortes qui offrent un grand éventail de services et programmes aux Dorvalois et Dorvalaises. Voici une liste des organismes reconnus par la Cité.



Arts et culture

- Association des Artistes de Dorval
- École de ballet de Dorval
- Guilde des artisans de Dorval
- Guilde des potiers de Dorval
- Guilde des tisserands de Dorval
- L'Harmonie du Lakeshore
- Lakeshore Light Opera
- Lakeshore Players Dorval
- Les Amis de la bibliothèque de Dorval
- Les Scribes de Dorval
- Ruche d'art Dorval
- Société historique de Dorval



Sports

- Association athlétique de Dorval
- Association de balle-molle « Vieux Pros » Dorval
- Association de ringuette de Pointe-Claire
- Association de soccer de Dorval
- Association de soccer Oldtimers de Dorval
- Association féminine de hockey de Dorval
- Baseball West Island
- Club de badminton de Dorval
- Club de danse sociale de Dorval



- Club de natation de Dorval
- Club de patinage artistique de Dorval
- Club de tennis municipal de Dorval
- Club Vélo Dorval
- Hockey West Island
- Ligue de hockey « Youngtimers » de Dorval
- Ligue de hockey les Anciens de Dorval
- Ligue de hockey-balle masculine de Dorval
- Ligue de soccer senior féminine de Dorval
- Ligue féminine de balle-molle de Dorval
- Northshore Aquatic Association

Enfants et jeunesse

- Action Jeunesse de l'Ouest-de-l'Île
- Cadets de l'air - Escadron 686
- Camp de jour Dorval
- Centre d'aventure pour enfants
- Coopérative préscolaire de Dorval
- Grands Frères Grandes Sœurs de l'Ouest de l'Île
- Guides du Canada
- Schtroumpfs et Schtroumpnettes
- Scouts Canada
- Troupe à Snoopy

Premiers citoyens

- Bricoleurs de Dorval
- Club de « cribbage » pour hommes de Dorval
- Club de l'âge d'or de la paroisse de Saint-Veronica
- Club de l'âge d'or du Lakeshore
- Club Dorval 55+ Voyageurs
- Club « Dorval North 55+ »
- Les tricoteuses de Surrey

Communautaire

- Abovas
- Al-Anon
- Alcooliques Anonymes
- Association de l'ouest de l'île pour les handicapés intellectuels
- Association d'entraide d'arthrite de l'Ouest de l'Île de Montréal
- Association des amateurs d'hirondelles du Québec
- Association des citoyens de Pine Beach
- Centre d'action bénévole de l'Ouest de l'Île
- Centre de ressources communautaires de l'Ouest-de-l'Île
- Club d'astronomie de Dorval
- Club de philatélie du Lakeshore
- Club « Toastmasters » de Dorval
- Commerce Dorval
- Corbeille de Pain
- Escadrilles canadiennes de plaisance - Escadrille Lac Saint-Louis
- Fondation Village
- Légion royale canadienne - Succursale #245
- L'Équipe Entreprise Team Inc.
- Les Amis de la santé mentale
- Outremangeurs Anonymes
- Parrainage Civique de la Banlieue Ouest
- Partage-Action de l'Ouest-de-l'Île
- Popote roulante
- Société d'horticulture et d'écologie de Dorval
- Table de quartier sud de l'Ouest-de-l'Île

Pour les inscriptions et les autres détails relatifs à ces organismes : www.ville.dorval.qc.ca ou 514 633-4000.

ASSOCIATIONS' DIRECTORY

Dorval is lucky to benefit from the presence of many organizations and associations of all sorts, which offer a wide range of services and programs to Dorval residents. Following is a list of organizations recognized by the City.



Arts and Culture

- Dorval Art Hive
- Dorval Artisans Guild
- Dorval Artists Association
- Dorval Historical Society
- Dorval Potters Guild
- Dorval School of Ballet
- Dorval Scribes
- Dorval Weavers Guild
- Friends of the Dorval Library
- Lakeshore Concert Band
- Lakeshore Light Opera
- Lakeshore Players Dorval



Sports

- Baseball West Island
- Club Vélo Dorval
- Dorval Athletic Association
- Dorval Badminton Club
- Dorval Figure Skating Club
- Dorval Ladies Hockey Association
- Dorval Men's Ball Hockey League
- Dorval Municipal Tennis Club
- Dorval Old Pros Softball Association
- Dorval Oldtimers Soccer Association



- Dorval Oldtimers Hockey League
- Dorval Senior Women's Soccer League
- Dorval Soccer Association
- Dorval Social Dance Club
- Dorval Swim Club
- Dorval Women's Softball League
- Dorval Youngtimers Hockey League
- Hockey West Island
- Northshore Aquatic Association
- Pointe-Claire Ringette Association

Children and Youth

- Action Jeunesse de l'Ouest-de-l'Île
- Air Cadets Squadron 686
- Big Brothers Big Sisters of West Island
- Children's Adventure Centre
- Dorval Day Camp
- Dorval Preschool Co-op
- Girl Guides of Canada
- Scouts Canada
- Smurfs and Smurfettes
- Snoopy's Troop

First Citizens

- Bricoleurs de Dorval
- Club Dorval 55+ Voyageurs
- Dorval Cribbage Club for Men
- Dorval North 55+ Club
- Lakeshore Senior Citizens' Club
- Saint-Veronica's Parish Seniors Club
- Surrey Knitters

Community

- Abovas
- Al-Anon
- Alcoholics Anonymous
- Arthritis West Island Self Help
- Association des amateurs d'hirondelles du Québec
- Canadian Power and Sail Squadrons - Lac St Louis Squadron
- Commerce Dorval
- Community Council - West Island South
- Corbeille de Pain
- Dorval Astronomy Club
- Dorval Horticultural and Ecological Society
- Friends for Mental Health
- Fondation Village
- Lakeshore Stamp Club
- L'Équipe Entreprise Team Inc.
- Meals on Wheels
- Overeaters Anonymous
- Pine Beach Citizens' Association
- Royal Canadian Legion - Branch #245
- Toastmasters Club of Dorval
- West Island Association for the Intellectually Handicapped
- Volunteer West Island
- West Island Citizen Advocacy
- West Island Community Resource Centre
- West Island Community Shares

For registration and other details concerning these organizations: www.city.dorval.qc.ca or 514 633-4000.



Enfants

Children

CAMP DE JOUR DORVAL



DORVAL DAY CAMP

Il y a du nouveau dans le monde des camps de jour estivaux à Dorval! En effet, à compter de cet été, la Cité de Dorval prendra les rênes du **Camp de jour Dorval**, qui était auparavant géré par un organisme externe depuis de nombreuses années. Du même coup, les activités du Club des enfants de Dorval seront transférées vers ce nouveau camp de jour.

Ce remaniement permettra de concentrer tous les efforts de la Cité vers un seul programme et ainsi offrir plus de places en camp de jour que par les années passées, soit 216 places au total!



There is exciting news in the world of summer day camps in Dorval! Indeed, starting this summer, the City of Dorval will take over the **Dorval Day Camp**, which was previously managed by an external organization for many years. By the same token, the activities of the Dorval Kids Klub will be transferred to this new day camp.

This reorganization will allow the City to focus all its efforts on a single program and thus offer more day camp spots than in previous years: a total of 216 places!

EMPLACEMENT

Le Camp de jour Dorval sera offert à deux endroits :

1. **Au centre aquatique et communautaire Surrey** (CACS - 1945, avenue Parkfield)
2. **À l'aréna Edgar Rouleau** (AER - 1450, avenue Dawson)

DATES ET ÂGES

Du 23 juin au 15 août 2025

(ouvert à la Fête nationale et à la Fête du Canada)

- **Du lundi au vendredi, de 9 h à 15 h**
- **Service de garde :** de 7 h à 9 h et de 15 h à 18 h*

* Pour tous les enfants s'inscrivant à l'AER, le service de garde est compris dans le prix. Au CACS, il est possible de bénéficier ou non du service de garde pour les enfants de Dorval (prix moindre pour ceux qui ne veulent pas de service de garde).

DEUX GROUPES :

1. **Enfants de 6 ans** (en date du 30 septembre 2025) **à 8 ans**
2. **Enfants de 9 à 11 ans**

INSCRIPTION

Résidents de Dorval : dès le mardi 18 mars, à midi, en ligne seulement via la plateforme Amilia

Non-résidents : dès le mardi 25 mars, à midi, en ligne seulement via la plateforme Amilia

COÛT PAR SEMAINE

- **Au centre aquatique et communautaire Surrey :**

Résidents de Dorval : 200 \$ par enfant (service de garde inclus) ou 120 \$ par enfant (service de garde non inclus)

Non-résidents : 260 \$ par enfant (service de garde inclus)

- **À l'aréna Edgar Rouleau :**

Résidents de Dorval : 200 \$ par enfant (service de garde inclus)

Non-résidents : 260 \$ par enfant (service de garde inclus)

ACCOMPAGNEMENT

Un programme d'intégration, qui vise la participation des jeunes ayant des besoins particuliers à la programmation estivale de la Cité de Dorval, est offert par la municipalité. Pour plus de détails, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.

LOCATION

The Dorval Day Camp will be offered at two locations:

1. **At the Surrey Aquatic and Community Centre** (SACC - 1945 Parkfield Avenue)
2. **At the Edgar Rouleau Arena** (ERA - 1450 Dawson Avenue)

DATES AND AGES

June 23 to August 15, 2025

(open on Fête Nationale and Canada Day)

- **Monday to Friday, from 9 a.m. to 3 p.m.**
- **Daycare service:** from 7 a.m. to 9 a.m. and from 3 p.m. to 6 p.m.*

* For all children registering at the ERA, the daycare service is included in the cost. At the SACC, it is possible to opt in or out of the daycare service for Dorval children (lower price for those who do not want the daycare service).

TWO GROUPS:

1. **Children ages 6** (as of September 30, 2025) **to 8**
2. **Children ages 9 to 11**

REGISTRATION

Dorval residents: as of Tuesday, March 18, at noon, online only via the Amilia platform

Non-residents: as of Tuesday, March 25, at noon, online only via the Amilia platform

COST PER WEEK

- **At the Surrey Aquatic and Community Centre:**

Dorval residents: \$200 per child (daycare service included) or \$120 per child (daycare service not included)

Non-residents: \$260 per child (daycare service included)

- **At the Edgar Rouleau Arena:**

Dorval residents: \$200 per child (daycare service included)

Non-residents: \$260 per child (daycare service included)

SUPPORT PROGRAM

An integration program, which aims to encourage young people with special needs to participate in the City of Dorval's summer programming, is offered by the municipality. For more information, visit www.city.dorval.qc.ca.

CAMP AVENTURE ADOS

Du 2 juillet au 15 août

Du lundi au vendredi (mercredi au vendredi pour la première semaine), de 9 h à 16 h

Ce camp s'adresse aux jeunes de 11 à 15 ans et se déroule à la Zone ados située au sous-sol du centre communautaire Sarto-Desnoyers, dans le local S-008.

Le Camp aventure ados a été spécifiquement conçu pour mieux répondre aux besoins des adolescents plus jeunes. Organisé par la Zone ados de Dorval, il vous promet un été rempli de nombreuses activités et d'expériences amusantes!

Le coût est de 120 \$ par semaine pour les résidents de Dorval (72 \$ pour la première semaine) et de 156 \$ pour les non-résidents (93,60 \$ pour la première semaine).

INSCRIPTION EN LIGNE SEULEMENT, via la plateforme Amilia

Résidents de Dorval : Dès le mardi 18 mars, à midi

Non-résidents : Dès le mardi 25 mars, à midi

Détails au www.ville.dorval.qc.ca.



ADVENTURE QUEST CAMP

July 2 to August 15

Monday to Friday (Wednesday to Friday for the first week), from 9 a.m. to 4 p.m.

This camp, intended for teens ages 11 to 15, takes place at the Teen Zone located in the basement of the Sarto-Desnoyers Community Centre, in room S-008.

The Adventure Quest Camp has been specifically designed to better accommodate younger teens. Organized by Dorval's Teen Zone, it promises you a summer filled with fun activities and experiences!

The cost is \$120 per week for Dorval residents (\$72 for the first week) and \$156 for non-residents (\$93.60 for the first week).

REGISTRATION ONLINE ONLY, via the Amilia platform

Dorval residents: As of Tuesday, March 18, at noon

Non-residents: As of Tuesday, March 25, at noon

For details, visit www.city.dorval.qc.ca.

LEADERS EN ENTRAÎNEMENT (LEE)

Viens chercher de l'expérience pratique en camp de jour avec le programme LEE!

Deux emplacements :

1. CAMP DE JOUR DORVAL AU CENTRE AQUATIQUE ET COMMUNAUTAIRE SURREY (CACCS)

- ▶ **Premier groupe** (2 places disponibles) :
Du 23 juin au 18 juillet 2025
- ▶ **Deuxième groupe** (2 places disponibles) :
Du 21 juillet au 15 août 2025

2. CAMP DE JOUR DORVAL À L'ARÉNA EDGAR ROULEAU (AER)

- ▶ **Premier groupe** (2 places disponibles) :
Du 23 juin au 18 juillet 2025
- ▶ **Deuxième groupe** (2 places disponibles) :
Du 21 juillet au 15 août 2025

Il s'agit d'un programme pour les jeunes de **14 à 17 ans** (en date du 1^{er} juin), qui leur permettra d'apprendre les techniques et les habiletés nécessaires pour devenir de futurs moniteurs de camp. Il est composé de 70 heures de formation pratique à notre Camp de jour Dorval. Les jeunes participants seront également invités à prendre part à des formations de personnel au mois de juin et à des rencontres d'équipe.

INSCRIPTION EN LIGNE SEULEMENT, via la plateforme Amilia

Résidents de Dorval : Dès le mardi 18 mars, à midi

Non-résidents : Dès le mardi 25 mars, à midi

Le programme LEE est offert gratuitement. Faites vite puisqu'il n'y a que 8 places disponibles!

Pour toutes questions concernant le programme Leaders en entraînement, écrivez à lc@ville.dorval.qc.ca ou appelez au 514 633-4000.

LEADERS IN TRAINING (LIT)

Get hands-on day camp experience with the LIT program!

Two locations:

1. DORVAL DAY CAMP AT THE SURREY AQUATIC AND COMMUNITY CENTRE (SACC)

- ▶ **First group** (2 places available):
June 23 to July 18, 2025
- ▶ **Second group** (2 places available):
July 21 to August 15, 2025

2. DORVAL DAY CAMP AT THE EDGAR ROULEAU ARENA (ERA)

- ▶ **First group** (2 places available):
June 23 to July 18, 2025
- ▶ **Second group** (2 places available):
July 21 to August 15, 2025

Designed for teens ages **14 to 17** (as of June 1), this program will help them in their quest to become a camp monitor. Leaders will learn a variety of skills and techniques by taking part in a 70-hour fieldwork experience at the Dorval Day Camp. All day camp LITs will also be invited to take part in some staff theoretical training in June and in team meetings.

REGISTRATION ONLINE ONLY, via the Amilia platform

Dorval residents: As of Tuesday, March 18, at noon

Non-residents: As of Tuesday, March 25, at noon

The LIT program is offered free of charge. Don't wait, as there are only 8 places available!

If you have any questions about the Leaders in Training program, please write to lc@ville.dorval.qc.ca or call 514 633-4000.



PREMIERS CITOYENS

FIRST CITIZENS

RÉCEPTION CIVIQUE

**Le vendredi 2 mai, à midi,
au centre communautaire Sarto-Desnoyers**
*Événement gratuit offert aux premiers citoyens de Dorval
(55 ans et plus) seulement*

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que le maire, Marc Doret, et les membres du conseil municipal invitent les premiers citoyens à la Réception civique afin d'honorer leur engagement social.

Venez partager un léger repas entre amis dans une ambiance festive et chaleureuse, célébrer le bonheur d'être ensemble et tisser des liens. Vous êtes invités à venir vêtus d'une tenue décontractée, colorée et estivale, puisque la thématique de l'événement cette année est le **beach party!**

Pour les détails sur l'inscription, consultez la page 19.



CIVIC RECEPTION

Friday, May 2, at noon, at the Sarto-Desnoyers Community Centre
*Free event offered to Dorval First Citizens
(age 55 and over) only*

It is with great enthusiasm that Mayor Marc Doret and members of the City council invite First Citizens to the Civic Reception to honour their social commitment.

Come and share a light meal with friends in a warm and festive atmosphere, celebrate the joys of being together, and forge new bonds. You are invited to

come dressed in a casual, colourful, and summery outfit, as the theme of this year's event is **beach party!**

For details on registration, see page 19.

Aquatique

Aquatic

COURS AQUATIQUES AU CASD

Ce printemps, la Cité offre une sélection diversifiée de programmes aquatiques au complexe aquatique et sportif de Dorval. Vous pourrez choisir parmi les cours de natation de la Voie Olympique, les cours de sauvetage, ainsi que les cours d'aquaforme, d'aquaZumba, d'aquathérapie, d'aqua arthrite, d'aqua pré-natal et d'aquaforme en douceur.

Pour l'horaire complet et les détails sur les programmes aquatiques, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.

Consultez la page 19 pour les renseignements relatifs aux inscriptions.



AQUATIC COURSES AT THE DASC

This spring, the City offers a diverse selection of aquatic programs at the Dorval Aquatic and Sports Complex. You can choose from the Olympic Way swimming lessons, lifeguarding courses, as well as Aqua Fit, Aqua Zumba, Aquatherapy, Aqua Arthritis, Aqua Pre-Natal, and Gentle Aqua Fit courses.

For the complete schedule and details on the aquatic programs, visit www.city.dorval.qc.ca.

See page 19 for details about registration.

BAINS LIBRES ET LONGUEURS

Nous vous rappelons que les abonnements aquatiques annuels et saisonniers au complexe aquatique et sportif de Dorval donnent accès gratuitement aux baignoires et aux couloirs pour faire des longueurs. Les personnes sans abonnement doivent acheter une passe journalière pour avoir accès à ces deux activités.

Visitez le www.ville.dorval.qc.ca pour les détails et pour consulter l'horaire complet.

RECREATIONAL SWIMMING AND LAP SWIM

Annual and seasonal memberships to the Dorval Aquatic and Sports Complex give you free access to recreational swimming and lanes for lap swim. Those without a membership must purchase a daily pass to have access to these two activities.

Visit www.city.dorval.qc.ca for full details and the complete schedule.

COURS DE MISE EN FORME ET BIEN-ÊTRE

De nombreux cours de mise en forme et bien-être sont offerts par la Cité pendant la session du printemps qui se déroule du **31 mars au 20 juin**.

Visitez le www.ville.dorval.qc.ca pour tous les détails sur cette programmation riche en action! Pour plus d'informations sur les inscriptions, qui débutent le 20 mars, consultez la page 19.

MARCHE INTÉRIEURE

La Cité de Dorval est heureuse d'offrir de la marche intérieure autour de la patinoire du centre sportif Westwood (750, avenue Thorncrest).

Jusqu'au 25 mai

- ▶ Dimanche : Midi à 14 h
- ▶ Lundi : 9 h à 11 h
- ▶ Jeudi : 18 h 30 à 20 h
- ▶ Vendredi : 9 h à 11 h

Au son de la musique, cette activité vous permet de faire de l'exercice à l'abri des intempéries. L'activité est gratuite et ouverte aux résidents de Dorval de tout âge.



FITNESS AND WELLNESS COURSES

Many fitness and wellness courses are offered by the City during the spring session that will take place from **March 31 to June 20**.

Visit www.city.dorval.qc.ca for the full details regarding this action-packed fitness programming! For more information concerning registration, which begins on March 20, see page 19.

INDOOR WALKING

The City of Dorval is happy to offer indoor walking around the skating rink of the Westwood Sports Centre (750 Thorncrest Avenue).

Until May 25

- ▶ Sunday: Noon to 2 p.m.
- ▶ Monday: 9 a.m. to 11 a.m.
- ▶ Thursday: 6:30 p.m. to 8 p.m.
- ▶ Friday: 9 a.m. to 11 a.m.

To the sound of music, this activity allows you to take part in some exercise sheltered from poor weather conditions. The activity is free and open to Dorval residents of all ages.

RAMPE DE MISE À L'EAU

Une rampe de mise à l'eau, offerte aux résidents de Dorval, est située au parc Pine Beach. On y trouve deux quais flottants de 30 pieds de long et un quai à kayak. Il y a plus de 30 espaces de stationnement pour les véhicules et les remorques.



BOAT LAUNCHING RAMP

A boat launching ramp, offered to Dorval residents, is located at Pine Beach Park. The installation features two 30-foot-long floating wharves and one low-profile kayak wharf. There are also over 30 parking spaces available for vehicles and trailers.

COMMENT OBTENIR UNE CARTE DE MEMBRE

- ▶ À compter du 7 avril, les résidents pourront s'inscrire en personne au complexe aquatique et sportif de Dorval. Ils devront posséder une carte accès loisirs valide et avoir rempli le formulaire d'adhésion. Pour plus d'informations sur les frais d'adhésion, les règlements et plus, visitez le www.ville.dorval.qc.ca ou appelez au **514 633-4205**.

HOW TO OBTAIN A MEMBERSHIP CARD

- ▶ As of April 7, residents will be able to register in person at the Dorval Aquatic and Sports Complex. They will need to have a valid leisure access card and a completed Membership Application form. For more information concerning the membership fees, regulations, and more, visit www.city.dorval.qc.ca or call **514 633-4205**.

TERRAIN SYNTHÉTIQUE LIBRE

Des périodes de terrain libre seront offertes gratuitement dès ce printemps à ceux et celles qui désirent pratiquer leur sport favori. Que ce soit pour améliorer vos habiletés ou pour simplement vous amuser entre amis, le **terrain synthétique situé derrière le centre communautaire Sarto-Desnoyers** est l'endroit idéal pour vous en donner à cœur joie!

HORAIRE DU TERRAIN

13 avril au 2 novembre
Les dimanches, de 13 h à 15 h 45

À noter qu'aucune appropriation du terrain, partie ou pratique organisée par une association ou un groupe commercial ne sera acceptée. Les dates d'ouverture et de fermeture dépendent des conditions climatiques et sont sujettes à changement sans préavis.

OPEN ARTIFICIAL TURF FIELD

Starting this spring, open field periods will be offered, free of charge, to those who wish to practise their favourite sport. Whether you're looking to improve your abilities or simply play with friends, the **artificial turf surface located behind the Sarto-Desnoyers Community Centre** is the place to have fun!

FIELD SCHEDULE

April 13 to November 2
Sundays, from 1 p.m. to 3:45 p.m.

Take note that no field appropriation or organized practice or game from an association or a commercial group will be accepted. The opening and closing dates depend on weather conditions and are subject to change without prior notice.



Culture

Ce printemps, l'offre culturelle de la Cité vous en mettra plein la vue!

Tout commence avec cinq expositions printanières gratuites qui vous permettront de découvrir le talent exceptionnel de simples citoyens, d'élèves inspirés et d'habiles membres d'association.

ART ET ARCHITECTURE :

La perspective du Lakeshore Camera Club

- ▶ **Jusqu'au 30 mars**, à l'Arboretum du parc de la Paix
- ▶ **Du 4 avril au 31 août**, sur les terrains du centre aquatique et communautaire Surrey

DORVAL EN UN CLIC!

Admirez les photos de ceux qui ont participé à l'édition 2024 du concours de photographie.

- ▶ **Jusqu'au 30 mars**, sur les terrains du centre aquatique et communautaire Surrey
- ▶ **Du 4 avril au 31 août**, à l'Arboretum du parc de la Paix

AURORES BORÉALES ET HORIZONS AUSTRALS :

Tisser l'art, la culture et la communauté entre les Inuits et l'Ouest-de-l'Île de Montréal

- ▶ Présentée au centre culturel Peter B. Yeomans, du **22 mars au 21 avril**, par l'Association des femmes inuit Saturviit du Nunavik

EXPO VENTE

- ▶ Présentée au centre culturel Peter B. Yeomans, du **1^{er} au 4 mai**, en collaboration avec la Guilde des potiers de Dorval et la Guilde des tisserands de Dorval

EXPOSITION DES ÉLÈVES FINISSANTS DE L'ÉCOLE SECONDAIRE DORVAL-JEAN-XXIII

- ▶ Présentée au centre culturel Peter B. Yeomans, du **9 au 18 mai**

Ensuite, prenez part à un **atelier culinaire autochtone** au Musée d'histoire et du patrimoine de Dorval, le **10 mai, à 13 h 30**. Cette activité spéciale, organisée dans le cadre du Festival d'Histoire de Montréal, vous permettra d'en apprendre davantage sur la cuisine traditionnelle des Premières Nations.

Enfin, ne ratez pas deux auteurs-compositeurs hors pair qui feront vibrer le centre culturel Peter B. Yeomans dans le cadre de nos Soirées Cabaret :

- ▶ **21 mars : Connie Kaldor** (folk)
- ▶ **23 mai : Brian Tyler and the Bluestorm** (blues)

Culture

This spring, the City's cultural offerings will dazzle you!

It all starts with five free exhibitions that will allow you to discover the exceptional talent of ordinary citizens, inspired students, and skilled association members.

ART AND ARCHITECTURE:

A Lakeshore Camera Club Perspective

- ▶ **Until March 30**, at the Peace Park Arboretum
- ▶ **From April 4 to August 31**, on the grounds of the Surrey Aquatic and Community Centre

DORVAL IN ONE CLICK!

Admire the photos of those who participated in the 2024 photography contest.

- ▶ **Until March 30**, on the grounds of the Surrey Aquatic and Community Centre
- ▶ **From April 4 to August 31**, at the Peace Park Arboretum

NORTHERN LIGHTS AND SOUTHERN HORIZONS:

Weaving Art, Culture, and Community Between the Inuit and the West Island of Montreal

- ▶ Presented at the Peter B. Yeomans Cultural Centre, from **March 22 to April 21**, by the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik

EXPO VENTE

- ▶ Presented at the Peter B. Yeomans Cultural Centre, from **May 1 to 4**, in cooperation with the Dorval Potters' Guild and the Dorval Weavers Guild

EXHIBITION BY GRADUATING STUDENTS OF THE ÉCOLE SECONDAIRE DORVAL-JEAN-XXIII

- ▶ Presented at the Peter B. Yeomans Cultural Centre, from **May 9 to 18**

Then, take part in an **indigenous culinary workshop** at the Dorval Museum of Local History and Heritage, on **May 10, at 1:30 p.m.** This special activity, presented as part of the Montreal History Festival, will allow you to learn more about the traditional cuisine of our First Nations.

Finally, don't miss two outstanding singer-songwriters who will lighten up the Peter B. Yeomans Cultural Centre as part of our Cabaret Nights:

- ▶ **March 21: Connie Kaldor** (folk)
- ▶ **May 23: Brian Tyler and the Bluestorm** (blues)



Pour un portrait global de la programmation culturelle, consultez la brochure « **Bibliothèque et culture** ». Les détails complets se trouvent au www.ville.dorval.qc.ca.



To get an overview of the cultural programming, take a look at the "**Library and Culture**" brochure, and find the complete details at www.city.dorval.qc.ca.

Découvrez les joies du printemps à la bibliothèque de Dorval!

Préparez-vous à célébrer la **Journée mondiale du livre et du droit d'auteur** le mercredi 23 avril! Depuis 1995, cette journée, désignée par l'UNESCO, promeut le plaisir de lire et soutient les auteurs et éditeurs du monde entier. Inspirée par une coutume catalane, cette journée est marquée par l'échange de roses et de livres, symbolisant l'amour et la connaissance. Venez à la bibliothèque de Dorval pour participer à cette tradition internationale et repartez avec une rose (jusqu'à épuisement des stocks)!

Ce même jour, ne manquez pas notre **rencontre littéraire avec Sonali Karnick**, animatrice de *All in a Weekend* de CBC Radio One, qui discutera du livre vedette d'*Un livre! Canada 2025*. Cet événement gratuit, présenté en anglais, aura lieu à 19 h 30.

SÉRIE TOUT SAVOIR

Le 19 mars, à 19 h 30, rejoignez-nous pour une conférence inspirante avec **Mylène Houle Morency**, spécialiste en organisation. Elle vous prodiguera des conseils pour organiser votre maison et réduire le stress quotidien.

Puis, le 16 avril, à 19 h 30, **Vanessa Sicotte** vous montrera comment créer un intérieur durable et harmonieux lors de notre conférence sur la décoration durable.

BÉNÉVOLAT

Nous recherchons des jeunes bénévoles pour cet été! Faire du bénévolat à la bibliothèque est une excellente occasion d'acquérir de l'expérience et de commencer à accumuler des heures de service communautaire pour l'école. Les places sont limitées, alors ne tardez pas! Les formulaires d'inscription sont disponibles à la bibliothèque ou au biblioweb.ville.dorval.qc.ca.

SOUTIEN TECHNOLOGIQUE

Enfin, ne manquez pas nos cliniques de soutien technologique pour améliorer vos compétences en technologie. Prenez rendez-vous et apportez votre appareil pour rencontrer un bibliothécaire lors d'une séance d'aide gratuite et personnalisée. Pour vous inscrire, appelez au **514 633-4170**.



Discover the joys of spring at the Dorval Library!

Get ready to celebrate **World Book and Copyright Day** on Wednesday, April 23! Since 1995, this day, designated by UNESCO, has promoted the joy of reading and supported authors and publishers worldwide. Inspired by a Catalan tradition, this day is marked by the exchange of roses and books,

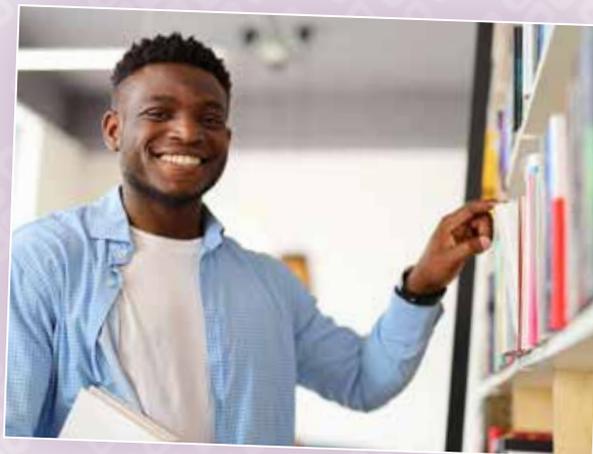
symbolizing love and knowledge. Visit the Dorval Library to take part in this international tradition and pick up a rose (while supplies last)!

On that same day, don't miss our **Book Chat with Sonali Karnick**, host of CBC Radio One's *All in a Weekend*, who will discuss the featured book of *One eRead Canada 2025*. This free event will take place at 7:30 p.m.

THE MORE YOU KNOW SERIES

On March 19, at 7:30 p.m., join us for an inspiring lecture with organizational specialist **Mylène Houle Morency**. She will provide tips for organizing your home and reducing daily stress.

Then, on April 16, at 7:30 p.m., **Vanessa Sicotte** will show you how to create a sustainable and harmonious interior during our lecture on sustainable decor.



VOLUNTEERING

We are looking for teen volunteers this summer! Volunteering at the Library is a fantastic way to gain experience and get a head start on your community service hours for school. Space is limited, so don't delay! Application forms are available at the Library or at biblioweb.ville.dorval.qc.ca.

TECHNO SUPPORT

Finally, don't miss our Techno Support Clinics to improve your technology skills. Bring your device to meet with a librarian for a free, personalized help session. To register, call **514 633-4170**.

Voyez un portrait global de la programmation dans la brochure « **Bibliothèque et culture** ». Pour tous les détails sur les nombreux événements et activités, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.



For an overview of the Library's programming, take a look at the "**Library and Culture**" brochure. For full details on the numerous events and activities, visit www.city.dorval.qc.ca.



Inscriptions aux activités du printemps 2025

Registration for 2025 Spring Activities

RÉSIDENTS DE DORVAL

Inscription en ligne ou en personne au CACS, au CASD et au CCSD, selon les heures d'ouverture des édifices*	Dès le jeudi 20 mars, à midi	Pour les activités suivantes : - Cours de mise en forme et bien-être - Cours aquatiques pour adultes et premiers citoyens - Activités réservées aux premiers citoyens (55 ans et plus) - Activités culturelles
	Dès le mardi 25 mars, à midi	Pour les activités suivantes : - Cours aquatiques de la Voie Olympique (incluant le cours Parent et enfant) - Cours de sauvetage

NON-RÉSIDENTS

Inscription en ligne ou en personne au CACS, au CASD et au CCSD, selon les heures d'ouverture des édifices*	Dès le jeudi 27 mars, à midi	Pour toutes les activités
---	---------------------------------	----------------------------------

Pour faciliter vos inscriptions aux activités de la Cité nous vous invitons à les faire en ligne. Il suffit de visiter le www.ville.dorval.qc.ca.

Si vous ne l'avez pas déjà fait, nous vous invitons à vous créer un compte Amilia (nécessaire pour l'inscription) dès maintenant dans le but d'être fin prêt à procéder à vos inscriptions le moment venu.

DORVAL RESIDENTS

Registration online or in person at the DASC, the SACC, and the SDCC, according to the buildings' opening hours*	As of Thursday, March 20, at noon	For the following activities: - Fitness and wellness courses - Aquatic courses for adults and First Citizens - Activities exclusively for First Citizens (age 55 and over) - Cultural activities
	As of Tuesday, March 25, at noon	For the following activities: - Olympic Way swimming lessons (including the Parent and Tot course) - Lifeguarding courses

NON-RESIDENTS

Registration online or in person at the DASC, the SACC, and the SDCC, according to the buildings' opening hours*	As of Thursday, March 27, at noon	For all activities
--	--------------------------------------	---------------------------

To facilitate your registration for City activities, we invite you to register online. Go to www.city.dorval.qc.ca.

If you haven't already done so, we invite you to create an Amilia account (mandatory for registration) as of now, so that you'll be ready to register when the time comes.

* HEURES D'OUVERTURE POUR LES INSCRIPTIONS EN PERSONNE

CENTRE AQUATIQUE ET COMMUNAUTAIRE SURREY (CACS)

1945, avenue Parkfield

- ▶ Lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30

CENTRE COMMUNAUTAIRE SARTO-DESNOYERS (CCSD)

1335, chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore

- ▶ Lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30

COMPLEXE AQUATIQUE ET SPORTIF DE DORVAL (CASD)

1295, avenue Dawson

- ▶ Lundi au vendredi, de 6 h 30 à 21 h 30
- ▶ Samedi et dimanche, de 8 h à 19 h 30

* OPENING HOURS FOR IN-PERSON REGISTRATION

DORVAL AQUATIC AND SPORTS COMPLEX (DASC)

1295 Dawson Avenue

- ▶ Monday to Friday, from 6:30 a.m. to 9:30 p.m.
- ▶ Saturday and Sunday, from 8 a.m. to 7:30 p.m.

SARTO-DESNOYERS COMMUNITY CENTRE (SDCC)

1335 chemin du Bord-du-Lac-Lakeshore

- ▶ Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

SURREY AQUATIC AND COMMUNITY CENTRE (SACC)

1945 Parkfield Avenue

- ▶ Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

INSCRIPTIONS DES CLUBS ET ASSOCIATIONS

Plusieurs clubs et associations offrent de nombreux programmes et activités susceptibles de vous intéresser. Pour tous les détails concernant les périodes d'inscription de ces organismes reconnus par la Cité de Dorval, consultez le répertoire des associations sur le site Internet municipal (www.ville.dorval.qc.ca) ou composez le 514 633-4000.

REGISTRATION FOR CLUBS AND ASSOCIATIONS

Many clubs and associations offer a number of programs and activities that may be of interest to you. For full details concerning registration periods for these organizations recognized by the City of Dorval, consult the associations' directory on the municipal website (www.city.dorval.qc.ca) or call 514 633-4000.

**Chers citoyens, citoyennes et membres du conseil
municipal de la Cité de Dorval,**

Je vous souhaite la bienvenue à cette séance extraordinaire du conseil qui présente nos prévisions budgétaires 2025 et le programme triennal des immobilisations 2025-2027 pour la Cité de Dorval.

Nous pensons avoir en main une excellente proposition qui tient la route pour bien préparer l'avenir de notre Cité.

C'est une responsabilité que nous prenons au sérieux, puisque que nous savons qu'au-delà des chiffres, le budget a des impacts directs sur le quotidien des résidentes et résidents de Dorval.

J'annonce aujourd'hui un budget équilibré de près de 160 millions de dollars. Avec ce budget, nous avons les ressources nécessaires pour préparer l'avenir, continuer d'offrir des services de qualité et maintenir une variété de programmes, tout en rencontrant nos diverses obligations comme membre de l'Agglomération de Montréal.

L'objectif était de produire un budget qui remplissait ces grandes ambitions et nous l'avons accompli!

1. PRINCIPALES ORIENTATIONS BUDGÉTAIRES 2025

Le budget que nous présentons ce soir prévoit des revenus, des dépenses et des affectations équilibrées au montant de 158 626 490 \$, une progression de 6,5 % comparativement aux prévisions de l'an dernier.

L'élaboration d'une stratégie budgétaire doit tenir compte du maintien d'un service de qualité à la population ainsi que des changements incontournables comme l'augmentation du coût de la vie sur le prix de nos engagements contractuels, de la fourniture de nos biens et des services d'utilités publiques et, bien sûr, l'augmentation de notre quote-part à l'Agglomération de Montréal qui s'élève maintenant à 87,7 M\$ pour 2025, soit une progression de 4 %.

Même si ces quotes-parts font encore l'objet de divergences financières, nous sommes conscients qu'elles financent des services collectifs essentiels que nous utilisons, notamment les services de l'eau, d'environnement, d'incendie et de police, ainsi que le transport en commun.

Ces obligations envers l'Agglomération de Montréal sont importantes. Il faut savoir le reconnaître et assumer nos responsabilités à cet effet. Soyez cependant assurés que nous serons exigeants envers les orientations et les

Dear citizens and council members of the City of Dorval,

Welcome to this special council meeting presenting our 2025 budget forecasts and the 2025-2027 capital expenditures program for the City of Dorval.

We believe we have an excellent proposal that is well-prepared to shape the future of our City.

This is a responsibility we take seriously, as we know that beyond the numbers, the budget has direct impacts on the daily lives of Dorval residents.

Today, I am announcing a balanced budget of nearly 160 million dollars. With this budget, we have the necessary resources to prepare for the future, continue to offer quality services, and maintain a variety of programs, while meeting our various obligations as a member of the Montreal Agglomeration.

The goal was to produce a budget that met these great ambitions, and we have achieved it!

1. 2025 MAIN BUDGET GUIDELINES

The budget we are presenting tonight plans for balanced revenues, expenses, and appropriations totaling \$158,626,490, an increase of 6.5% compared to last year's projections.

The elaboration of a budgetary strategy must ensure that we can continue to provide quality services to our population and take into consideration unavoidable changes such as the rising cost of living on the price of our contractual commitments, of our supply of goods, and of our public utilities, and, of course, the increase in our financial contributions to the Montreal Agglomeration, which now amounts to \$87.7M for 2025, which represents a 4% increase.

Even though these contributions are still subject to financial disagreements, we are aware that they fund essential collective services that we use, including water, fire, police, and environmental services, as well as public transportation.

These obligations to the Montreal Agglomeration are important. We must recognize and assume our responsibilities in this regard. However, rest assured that we will be demanding regarding the Agglomeration's orientations and investments, in order to receive the quality services we deserve.

investissements de l'Agglomération, afin de recevoir les services de qualité que nous méritons.

J'annonce également ce soir la reconduction de nos principaux programmes d'aide financière :

- La lutte contre l'agrile du frêne;
- Le programme pour les produits hygiéniques réutilisables;
- Le soutien aux entreprises en matière d'affichage;
- Le programme de subvention pour le remplacement d'appareils de chauffage au bois;
- L'aide aux citoyens pour l'achat et l'installation de bornes de recharge pour les véhicules électriques.

Ces programmes s'inscrivent dans notre positionnement au bénéfice des générations futures et de notre participation à la sauvegarde de nos milieux de vie.

Enfin, nous sommes fiers de vous informer que l'endettement de la Cité est presque résorbé avec une dette mineure de seulement 2 770 800 \$.

2. AUGMENTATION DU COMPTE DE TAXES RÉSIDENTIEL MOYEN

Tel que nous l'avons déclaré aux citoyens lors de l'élection de 2021, notre principale préoccupation concerne le compte de taxes pour les propriétés résidentielles.

Il me fait plaisir de vous confirmer ce soir que, malgré une hausse de l'indice des prix à la consommation (inflation) de 2,5 % en 2024, malgré une augmentation de notre budget 2025 de 6,5 % et en dépit d'une progression de nos quotes-parts, nous avons réussi à confectionner un budget avec une augmentation du compte de taxes résidentiel moyen qui s'avère inférieure à un pourcent, soit 0,9 % pour être précis. Ce taux s'applique autant pour les édifices de cinq logements et moins que pour ceux de six logements et plus.

Cette faible augmentation du compte de taxe résidentiel à Dorval pour 2025 fait suite à cinq réductions et un gel du compte de taxes depuis 2017. Cela démontre, encore une fois, notre compétence à assurer une gestion rigoureuse des fonds publics et à offrir aux citoyens une constance dans la qualité de nos services, tout en respectant la capacité de payer de nos contribuables.

Pour amoindrir l'effet de la forte hausse des valeurs foncières du dernier rôle d'évaluation, le conseil municipal poursuit l'étalement des valeurs comme l'an dernier.

Cet effort de prévoyance budgétaire n'aurait pas été possible sans la contribution du Service des finances et de celle du directeur général. Je veux donc prendre

I also announce tonight the renewal of our main financial assistance programs:

- The fight against the emerald ash borer;
- The program for reusable hygiene products;
- Support for businesses in terms of signage;
- The subsidy program for the replacement of wood-burning appliances;
- Assistance to citizens for the purchase and installation of electric vehicle charging stations.

These programs are part of our commitment to future generations and our participation in the preservation of our living environments.

Lastly, we are proud to inform you that the City's debt is almost eliminated, with a minor debt of only \$2,770,800.

2. INCREASE ON THE AVERAGE RESIDENTIAL TAX BILL

As we expressed to the citizens during the 2021 election, our main concern is the property tax bill for residential properties.

I am pleased to confirm tonight that, despite a 2.5% increase in the consumer price index (inflation) in 2024, despite a 6.5% raise in our 2025 budget, and despite the increase in our Agglomeration payment, we have managed to produce a budget with an increase in the average residential tax bill that is less than one percent, more specifically 0.9%. This rate applies to buildings with five dwellings or less as well as to those with six dwellings or more.

This small increase in Dorval's residential tax bill for 2025 follows five reductions and a freeze in the tax bill since 2017. This shows, once again, our ability to properly manage the City's finances and to offer citizens consistency in the quality of our services, while at the same time respecting our taxpayers' ability to pay.

To mitigate the effect of the sharp rise in property values of the last assessment roll, the municipal council continues to spread the values, as it did last year.

This effort in budget planning would not have been possible without the contribution of the Finance Department and the Office of the Director General. I would like to take the time to name them: Marc Rouleau, Director General, Éric de la Sablonnière, Director of Administrative Services, and Denise Desjardins, our Treasurer.

Our municipal expertise and know-how now open up new possibilities for us, allowing us to look to the

la peine de les nommer : Marc Rouleau, à la Direction générale, Éric de la Sablonnière, à la direction des Services administratifs, et Denise Desjardins, notre trésorière.

Notre expertise municipale et notre savoir-faire nous ouvrent maintenant des possibilités nouvelles qui nous permettent d'entrevoir l'avenir avec une plus grande assurance et avec la volonté ferme d'accélérer nos investissements dans des équipements collectifs de qualité.

3. PROGRAMME TRIENNAL DES IMMOBILISATIONS

Comme vous le savez, nos investissements en infrastructures s'étalent sur des cycles de trois ans – ce que nous appelons « le programme triennal des immobilisations ».

Ce programme a pour but notamment :

- d'assurer la pérennité des infrastructures;
- de maximiser l'utilisation des subventions;
- d'améliorer les services offerts aux citoyennes et citoyens;
- de diminuer les impacts des décisions d'investissement sur le fardeau fiscal municipal.

L'année 2024 nous a permis de consolider plusieurs projets. Ainsi, à ce jour, nous avons investi près de 25 M\$, notamment pour :

- la nouvelle patinoire extérieure couverte réfrigérée (9,5 M\$)
- la rénovation du centre aquatique Ballantyne (9 M\$)
- la construction d'un nouveau skatepark (2,3 M\$)
- la réhabilitation du réseau d'aqueduc (1,5 M\$)
- l'aménagement de pistes cyclables (1 M\$)
- des travaux de resurfacement (816 000 \$)
- la rénovation du parc Neptune (762 000 \$)

Ces investissements s'inscrivent dans notre vision de revitaliser nos infrastructures existantes et de déployer des nouveaux équipements au bénéfice des citoyennes et citoyens de toutes les générations.

Au cours des trois prochaines années, nous prévoyons investir plus de 147 M\$, tel que le démontre notre programme triennal des immobilisations. C'est un plan ambitieux! Nous avons ainsi plusieurs projets majeurs à réaliser, qui s'étaleront sur plusieurs années :

- le réaménagement du chemin du Bord-du-Lac–Lakeshore, entre les avenues Dorval et St-Charles (secteur du Village) (28,4 M\$)
- la construction d'un nouveau bâtiment pour le Service des travaux publics (32,5 M\$)
- des actions pour lutter contre les changements climatiques (13,5 M\$)
- notre contribution financière pour des projets du ministère des Transports et de la Mobilité durable (8,7 M\$)

future with greater confidence and a firm commitment to accelerating our investments in quality public facilities.

3. THREE-YEAR CAPITAL EXPENDITURES PROGRAM

As you know, our infrastructure investments are planned according to three-year cycles – what we call the “three-year capital expenditures program”.

Among other things, this program aims to:

- Ensure the sustainability of infrastructures;
- Maximize the use of grants;
- Improve the services offered to citizens;
- Reduce the impact of investment decisions on the municipal tax burden.

The year 2024 allowed us to consolidate several projects. To date, we have invested nearly \$25 million in new infrastructure:

- The new refrigerated covered outdoor rink (\$9.5M)
- The renovation of the Ballantyne Aquatic Centre (\$9M)
- The construction of a new skatepark (\$2.3M)
- The rehabilitation of the water main network (\$1.5M)
- The development of bike paths (\$1M)
- Resurfacing work (\$816,000)
- The renovation of Neptune Park (\$762,000)

These investments are part of our vision to revitalize our existing infrastructures and deploy new facilities for the benefit of citizens of all generations.

Over the next three years, we plan to invest more than \$147M, as shown in our three-year capital expenditures program. It is an ambitious plan! We have several major projects to carry out, spread over several years:

- The redevelopment of chemin Bord-du-Lac–Lakeshore, between Dorval and St-Charles avenues (Village sector) (\$28.4M)
- The construction of a new building for the Public Works Department (\$32.5M)
- Actions to combat climate change (\$13.5M)
- Our financial contribution to the *Ministère des Transports et de la Mobilité durable's* projects (\$8.7M)

As always, our goal is to improve the quality of life for Dorval residents.

In 2025, we also plan to invest in various works, such as:

- The resurfacing of roads (\$3.5M)
- The renovation and upgrading of parks and playgrounds (\$1.5M)
- Work related to climate change (\$1.5M)
- The redevelopment of the playground at Windsor Park (\$1.2M)

Comme toujours, notre objectif est d'améliorer la qualité de vie des Dorvalaises et Dorvalois.

Pour l'année 2025, nous prévoyons également investir dans divers travaux tels que :

- resurfaçage de la chaussée (3,5 M\$)
- réfection et la mise aux normes des parcs et des modules de jeux (1,5 M\$)
- travaux en lien avec les changements climatiques (1,5 M\$)
- réaménagement de l'aire de jeux au parc Windsor (1,2 M\$)
- réfection de stationnements municipaux (900 000 \$)
- reconstruction de trottoirs (375 000 \$)
- l'amélioration de la rampe à bateau au parc Pine Beach (150 000 \$)
- l'amélioration du système de chauffage et de climatisation du Musée d'histoire et du patrimoine de Dorval (150 000 \$)

En terminant, j'aimerais vous dire que la préparation d'un budget est un processus qui implique la participation active de tous les services municipaux. En mon nom et en celui de mes collègues du conseil, je tiens à remercier l'ensemble du personnel de la Cité qui œuvre au quotidien à offrir des services de qualité aux Dorvalaises et Dorvalois. Je souhaite également remercier sincèrement les membres du conseil municipal pour leur sens des responsabilités, pour leur dévouement envers l'amélioration de la qualité de vie de nos citoyennes et concitoyens ainsi que pour leur détermination à maintenir la santé financière de notre Cité dans une perspective à long terme.

Joyeuses périodes des Fêtes à tous et à toutes!

- The repair of municipal parking lots (\$900,000)
- The reconstruction of sidewalks (\$375,000)
- The improvement of the boat launching ramp at Pine Beach Park (\$150,000)
- The improvement of the heating and air conditioning system at the Dorval Museum of Local History and Heritage (\$150,000)

In conclusion, I would like to say that preparing a budget is a process that involves the participation of all municipal services. On behalf of myself and my council colleagues, I would like to thank the entire City staff who work daily to provide quality services to the residents of Dorval. I would also like to sincerely thank members of the municipal council for their sense of responsibility, their dedication to improving the quality of life of our citizens, and their determination to maintain the financial health of our City from a long-term perspective.

Happy Holidays to all!



Marc Doret

Maire de la Cité de Dorval | Mayor of the City of Dorval

Soutenir l'achat local ensemble!

par Commerce Dorval

Depuis sa création, Commerce Dorval, une association à but non lucratif, a pour mission d'encourager les achats locaux et de favoriser les échanges entre les marchands de notre belle communauté. En plus de fournir un accès à des formations gratuites, elle joue un rôle clé dans la dynamisation de la vie commerciale dorvaloise.

L'année 2024 a été riche en activités visant à accroître le trafic dans les commerces locaux et à mieux les faire connaître. Parmi ces initiatives, des campagnes sur les médias sociaux exposant des photos et des vidéos ont permis de mettre en valeur nos marchands et leurs produits.

De plus, certains événements uniques, comme le très apprécié **Dorval a du Talent**, ont permis de rassembler la communauté autour de spectacles captivants, tout en mettant en lumière nos commerces locaux.

Pour 2025, nous avons encore plus de projets en réserve! Nous invitons chaleureusement la population à participer à nos nombreuses activités prévues tout au long de l'année. Ces événements seront l'occasion idéale de soutenir les commerçants locaux, de découvrir des produits uniques et de renforcer les liens au sein de notre communauté.

RESTEZ À L'AFFÛT : tous les détails seront annoncés sur nos pages de médias sociaux. Ensemble, continuons à faire de Dorval une ville dynamique et accueillante où le commerce local prospère (www.commercedorval.ca). Nous comptons sur vous pour faire de 2025 une année exceptionnelle!



Supporting Local Together!

by Commerce Dorval

Since its creation, Commerce Dorval, a non-profit organization, has been dedicated to promoting local shopping and fostering connections among merchants in our beautiful community. In addition to providing access to free training, it plays a key role in energizing Dorval's commercial life.

The year 2024 was filled with activities aimed at increasing traffic to local businesses and raising their profiles. Initiatives included social media campaigns showcasing photos and videos of our merchants and their products.

Additionally, unique events like the highly appreciated **Dorval Has Talent** brought the community together with captivating performances, while highlighting local businesses.

For 2025, we have even more projects in store! We warmly invite the public to join us for the many activities planned throughout the year. These events will be a perfect opportunity to support local merchants, discover unique products, and strengthen community bonds.

STAY TUNED: all details will be announced on our social media pages. Together, let's continue to make Dorval a dynamic and welcoming city where local commerce thrives (www.commercedorval.ca). We're counting on you to make 2025 an exceptional year!

Collectes de RDD, de résidus de TIC et de polystyrène

La Cité de Dorval organise encore cette année deux collectes environnementales afin de ramasser les résidus domestiques dangereux (peinture, huiles, antigel, aérosols, etc.), les résidus de technologies de l'information et des communications (ordinateurs, écrans, imprimantes, radios, téléphones cellulaires, etc.) et les articles en polystyrène (plastique numéro 6).

1. Samedi 19 avril, de 9 h à 17 h, dans le stationnement du centre communautaire Sarto-Desnoyers

2. Samedi 6 septembre, de 9 h à 17 h, dans le stationnement du parc Ballantyne

Des services de déchiquetage de documents, de récupération d'appareils réfrigérants (par l'organisme *GoRecycle*) et de récupération de pneus sans jantes (par RECYC-QUÉBEC) seront aussi offerts aux citoyens.

Les résidus de TIC seront pris en charge par le programme *Recycler mes électroniques* de l'ARPE-Québec. Pour la liste complète des RDD et des produits électroniques acceptés, visitez le www.ville.dorval.qc.ca.



HHW, ICT Waste, and Polystyrene Drop-offs

This year, once again, the City of Dorval is organizing two environmental drop-offs in order to collect household hazardous waste (paint, oils, antifreeze, aerosols, etc.), information and communications

technologies waste (computers, screens, printers, radios, cellphones, etc.), and polystyrene articles (plastic number 6).

1. Saturday, April 19, from 9 a.m. to 5 p.m., in the Sarto-Desnoyers Community Centre parking lot

2. Saturday, September 6, from 9 a.m. to 5 p.m., in the Ballantyne Park parking lot

A document shredding service, a household cooling appliances recycling service (provided by *GoRecycle*), and a rimless tire recovery service (by RECYC-QUÉBEC) will also be offered to citizens.

ICT waste will be collected by EPRA-Québec's *Recycle My Electronics* program. For the complete list of accepted HHW and electronics, visit www.city.dorval.qc.ca.

Simplifier la collecte sélective Bac Impact

Depuis le 1^{er} janvier 2025, récupérer est plus simple que jamais, alors qu'Éco Entreprises Québec, mandaté par le gouvernement du Québec, a lancé l'initiative **Bac Impact**!

La modernisation de la collecte sélective implique un changement progressif de couleur des bacs de récupération à Dorval et apporte certains changements aux matières acceptées dans le bac. L'objectif est de rendre le processus plus simple, sécuritaire et uniforme à travers toute la province. Plus besoin de vérifier les symboles de recyclage ou de tester la flexibilité des plastiques. Désormais, tous les contenants, emballages et imprimés vont directement dans le bac!

À NOTER :

- L'adoption du bac bleu sur l'ensemble du territoire dorvalois se fera progressivement (distribués essentiellement pour remplacer les bacs verts volés ou gravement endommagés).
- Il y a une seule liste des matières recyclables pour tout le Québec. Pour savoir ce qui va dans le bac, ce n'est pas compliqué. Il suffit de se poser la question : Est-ce un contenant, un emballage ou un imprimé?



Pour plus de renseignements et d'astuces sur la récupération, visitez le bacimpact.ca.

Simplifying Curbside Recycling Bin Impact

As of January 1, 2025, recycling is simpler than ever, as *Éco Entreprises Québec*, appointed by the Quebec government, has launched the **Bin Impact** initiative!

The modernization of the curbside recycling system involves a gradual change in the colour of recycling bins in Dorval and brings some changes to the materials accepted in the bin. The aim is to make the process simpler, safer, and more uniform across the province. No more checking recycling symbols or testing plastics for flexibility. From now on, all containers, packaging, and printed paper go straight into the bin!

PLEASE NOTE:

- The adoption of the blue bin throughout Dorval will be phased in gradually (distributed essentially to replace green bins that are irreparably damaged or stolen).
- There is only one list of recyclable materials for all of Quebec. Knowing what to put in the bin isn't complicated. Just ask yourself: is it a container, packaging, or printed paper?



For more information and tips on recycling, visit binimpact.ca.

Adapter nos infrastructures aux changements climatiques

Les effets des changements climatiques se manifestent de plusieurs façons, notamment par des événements de précipitations à grande échelle (comme de fortes tempêtes de pluie). Bien que la nécessité de revoir les infrastructures publiques dépasse largement Dorval, la Cité travaille sur certains projets liés à l'adaptation aux changements climatiques depuis quelques années, et plusieurs autres projets sont prévus à l'avenir. En voici quelques-uns :

- Intégrer des dispositifs de rétention d'eau dans le resurfaçage des routes, comme récemment démontré à l'intersection des avenues Louise-Lamy et Carson. L'objectif est de mettre en œuvre ce type d'initiative lors d'autres travaux de revitalisation des routes à l'avenir, lorsque possible.
- Créer des « parcs éponges » sur certains terrains publics ciblés. Cela a été un élément important dans la construction de la nouvelle patinoire réfrigérée et a joué un rôle clé dans les plans de rénovation du stationnement du centre aquatique Ballantyne.
- De façon plus globale, la Cité évalue les zones sujettes à l'accumulation d'eau grâce au programme de financement provincial OASIS. En 2024, Dorval a reçu une subvention de plus de 1,2 million de dollars pour aider à mettre en place une meilleure gestion des eaux pluviales dans les zones désignées. Des études sont d'ailleurs en cours afin de fournir une feuille de route pour s'attaquer aux zones les plus préoccupantes.



Adapting our Infrastructure to Climate Change

The impacts of climate change are manifested in many ways, including large-scale precipitation events (such as heavy rainstorms). While the need to reassess public infrastructure extends well beyond Dorval, the City has been working on a number of projects related to adapting to climate change for a few years, with much more planned going forward. These include:

- Integrating water retention features in road repaving, as recently demonstrated at the intersection of Louise-Lamy and Carson avenues. The aim is to implement this, where possible, in other road revitalization work going forward.
- Creating "sponge parks" on certain targeted public land. This was an important element in the construction of the new refrigerated rink and has played a key role in the renovation plans for the Ballantyne Aquatic Centre parking lot.
- More broadly, the City is evaluating areas prone to water accumulation through the provincial OASIS funding program. In 2024, Dorval was awarded a subsidy of over \$1.2 million to help plan for improved stormwater management in designated areas. Studies are underway to provide a roadmap for tackling the areas of greatest concern.

Chats et oiseaux - Une mauvaise combinaison!

Saviez-vous que les chats sont l'une des principales causes de décès des oiseaux? Même si un oiseau échappe à un chat, la salive de ce dernier contient des bactéries qui peuvent rapidement provoquer une infection et la mort de l'oiseau.

Si vous êtes propriétaire d'un chat, voici quelques actions que vous pouvez entreprendre pour réduire les risques :

- Peut-être le plus évident : gardez votre chat à l'intérieur, si possible! Cela réduit également certains risques pour les chats liés aux infections et aux collisions avec des véhicules.
- Faites porter à votre chat un harnais ou une laisse. Il existe également des clôtures sans fil pour chats ainsi que d'autres clôtures par-dessus lesquelles les chats ne peuvent pas sauter, afin de limiter la zone à laquelle ils ont accès sur votre terrain. Nous vous rappelons, en vertu du règlement RCM-74-2019 de la Cité (section 18), que les propriétaires ne doivent pas laisser leurs chats errer en dehors des limites de leur propriété.
- Mettez une clochette au collier de votre chat ou achetez une « manchette de collier » lumineuse, très visible pour les oiseaux, à placer sur le collier de votre animal.
- Ne laissez pas votre chat sortir durant la saison des naissances (généralement de la mi-mai à la fin juin) ou lorsque les jeunes oiseaux apprennent à voler, car ils deviennent des proies faciles.

Si vous trouvez un oiseau attaqué par un chat, certains centres de réhabilitation, notamment **Le Nichoir** à Hudson, peuvent parfois aider. Vous trouverez un lien vers le site Web du Nichoir, ainsi que d'autres ressources pour réduire les risques pour les oiseaux, dans notre guide des meilleures pratiques pour les oiseaux, disponible sur le site Web de la Cité, dans la section « **Environnement** > **Comité des oiseaux** ».

Cats and Birds - Not a Great Mix!

Did you know that cats are one of the leading causes of bird mortality? Even if a bird escapes from a cat, the bacteria in cat saliva can quickly lead to infection and death.

If you are a cat owner, here are some things you can do to reduce the risk:

- Perhaps most obviously, keep your cat indoors, if possible! This also reduces some of the risks for cats related to infections and vehicle collisions.
- Train your cat to wear a harness or leash. There are also wireless cat fences or other cat-proof fencing that they can't jump over, to limit the area they have access to on your property. As a reminder, under the City's by-law RCM-74-2019 (section 18), owners must not allow their cats to roam outside the boundaries of their property.
- Put a bell on your cat's collar or buy a bright collar cover, highly visible to birds, to place on your pet's collar.
- Keep your cat indoors during fledgling season (typically mid-May to late June), when young birds are learning to fly and are especially vulnerable.

If you find a bird that has been attacked by a cat, certain rehabilitation centres, including **Le Nichoir** in Hudson, may be able to help. You can find a link to *Le Nichoir's* website, along with other resources on protecting birds, in our Best Bird Practices guide, available on the City's website under, "**Environment** > **Bird Committee**".



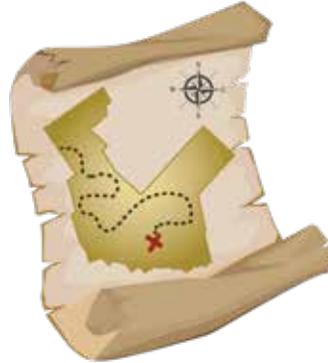
Chasse aux trésors communautaire de Dorval

Cette année encore, la populaire chasse aux trésors communautaire est de retour avec deux dates au calendrier!

- 1 Samedi 10 mai
- 2 Samedi 18 octobre

Lors de ces deux événements, la Cité encourage ses résidents à déposer leurs objets non désirés, mais toujours fonctionnels et utiles, en bordure de rue à compter de 9 h pour que les autres membres de la communauté puissent venir les ramasser.

Il s'agit d'une vente-débaras qui ne nécessite ni permis ni étiquettes de prix - tous les objets sont là pour être donnés!



N'OUBLIEZ PAS DE GARDER À L'ÉCART LES OBJETS DONT VOUS NE SOUHAITEZ PAS VOUS DÉPARTIR.

La chasse aux trésors communautaire aura lieu beau temps, mauvais temps. Tous les objets non ramassés devront être retirés de la bordure de rue avant la fin de la journée.

Inscription pour la chasse aux trésors du 10 mai

Dans le but de mieux servir les « chasseurs de trésors », les citoyens de Dorval qui souhaitent prendre part à cet événement sont invités à communiquer leur adresse dans le but de produire une carte virtuelle des résidences participantes. Cela permettra de trouver plus facilement les endroits où des trésors pourront être collectés.

Inscrivez-vous entre le 1^{er} avril et le 4 mai en envoyant votre adresse de résidence à chasseauxtresors@ville.dorval.qc.ca ou en appelant au 514 633-4040. La carte des résidences participantes, mise à jour régulièrement, sera affichée sur le site Internet de la Cité de Dorval (www.ville.dorval.qc.ca), dans la page de l'événement.

Les détails sur l'inscription pour la journée du 18 octobre seront communiqués plus tard cet automne.

Dorval Community Treasure Hunt

The popular Community Treasure Hunt is back again this year with two dates to add to your calendar!

- 1 Saturday, May 10
- 2 Saturday, October 18

With those two events, the City is encouraging its residents to place their unwanted yet functional and useful items curbside as of 9 a.m., so that other members of the community can come and collect them. **It is a garage sale without permits and price tags - all items are there to be given away!**

DON'T FORGET TO HIDE ANY OBJECTS THAT YOU DO NOT WANT TO GIVE AWAY.

The Community Treasure Hunt will take place rain or shine. All uncollected items must be removed from the curb by the end of the day.

Registration for the May 10 Treasure Hunt

In order to better serve the "treasure hunters", Dorval citizens wishing to take part in this event are invited to provide their address so that we can create a virtual map of participating residences. This will make it easier to find places where treasures can be collected.

Register between April 1 and May 4, by sending your home address to treasurehunt@ville.dorval.qc.ca or by calling 514 633-4040. The map of participating residences, updated regularly, will be published on the City's website (www.city.dorval.qc.ca), in the Treasure Hunt page.

Registration details for the October 18 event will be announced later this fall.

Journée mondiale des oiseaux migrateurs

Samedi 10 mai

Le Comité sur les oiseaux et le Comité sur l'environnement de Dorval vous invitent à célébrer la Journée mondiale des oiseaux migrateurs le samedi 10 mai. Pour l'occasion, plusieurs activités concernant les oiseaux seront offertes tout au long de la journée à ceux et celles qui apprécient tout et n'importe quoi à propos de nos amis à plumes!

Restez à l'affût des différentes plateformes de la Cité pour plus de détails à venir bientôt!



World Migratory Bird Day

Saturday, May 10

The Dorval Bird Committee and Environment Committee invite you to celebrate World Migratory Bird Day on Saturday, May 10. For the occasion, several free bird-related activities will be offered throughout the day to anyone who enjoys anything and everything about our feathery friends!

Keep an eye on the City's various platforms for more details coming soon!

Changement dans la collecte des résidus de CRD, des branches et des encombrants

Changes in the Collection of CRD Debris, Branches, and Large Objects

L'année 2025 sera axée sur la transition écologique dans la Cité de Dorval! Parmi l'ensemble des mesures que la municipalité déploiera, il sera question d'un nouvel horaire et d'une gestion améliorée des résidus de CRD (construction, rénovation et démolition), des branches et des encombrants.

Ainsi, du **7 avril au 2 novembre inclusivement**, les résidus de CRD, les branches et les encombrants seront ramassés à raison d'une semaine par mois, débutant le premier lundi de chaque mois. **Aucune matière ne sera dorénavant permise en bordure de rue hors de cette semaine.** De plus, il n'y aura aucune collecte pour ces items de décembre à mars.

À COMPTER DU 7 AVRIL, le dépôt dans la cour des Travaux publics sera **ouvert un samedi par mois**, afin de faciliter l'accès à un plus grand nombre de citoyens. Il sera cependant fermé durant la semaine à compter de cette même date.

Ces nouvelles mesures permettront de réduire la circulation des véhicules municipaux sur le territoire, de favoriser un environnement urbain plus propre et d'optimiser la gestion des matières résiduelles en stimulant la récupération, le réemploi et la réparation. En d'autres mots :

- ▶ Moins de véhicules sur nos routes pour plus de sécurité et moins d'émissions de gaz à effet de serre.
- ▶ Des trottoirs plus propres, exempts d'encombrants et de débris de construction.
- ▶ Une circulation facilitée sur nos trottoirs pour nos personnes à mobilité réduite et nos parents avec poussettes.
- ▶ La valorisation et le réemploi des encombrants au profit des organismes et des citoyens de notre communauté.

▶ Consultez le calendrier des différentes collectes pour 2025 (y compris les changements relatifs aux résidus de CRD, aux branches et aux encombrants) à la page 29.

ÉCOCENTRES

Vous devez vous départir de vos retailles de bois, de meubles en mélamine, de matelas ou d'un amalgame de matières composées de métaux, de tissus et de plastiques? Les écocentres de Saint-Laurent et de LaSalle ont été optimisés afin d'améliorer la valorisation de certaines matières récupérées :

- ▶ <https://montreal.ca/lieux/ecocentre-saint-laurent>
- ▶ <https://montreal.ca/lieux/ecocentre-lasalle>



The year 2025 will focus on ecological transition in the City of Dorval! Among the measures that the municipality will deploy, there will be a new schedule and improved management of CRD (construction, renovation, and demolition) debris, branches, and large objects.

In that regard, from **April 7 to November 2 inclusive**, CRD debris, branches, and large objects will be collected one week per month, starting on the first Monday of each month. **No materials will be allowed at the curb outside of that specific week.** Additionally, there will be no pickups for these items from December to March.

STARTING APRIL 7, the drop-off in the Public Works yard will be open **one Saturday per month**, to improve access for more residents. However, it will be closed during the week from that same date onward.

These new measures will reduce the circulation of municipal vehicles in the city, promote a cleaner urban environment, and optimize waste management by encouraging recycling, reuse, and repair. In other words:

- ▶ Fewer vehicles on our roads for more safety and fewer greenhouse gas emissions.
- ▶ Cleaner sidewalks, free of large objects and construction debris.
- ▶ Easier sidewalk access for people with reduced mobility and parents with strollers.
- ▶ The recovery and reuse of large objects for the benefit of organizations and citizens in our community.

▶ Take a look at the pickup schedule for 2025 (including changes related to CRD debris, branches, and large items) on page 30.

ÉCOCENTRES

Do you need to dispose of wood scraps, melamine furniture, mattresses, or a mix of materials composed of metals, fabrics, and plastics? The Saint-Laurent and LaSalle ecocentres have been optimized to improve the recovery of certain materials:

- ▶ <https://montreal.ca/lieux/ecocentre-saint-laurent>
- ▶ <https://montreal.ca/lieux/ecocentre-lasalle>



DORVAL

CALENDRIER DES COLLECTES 2025

JANVIER						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FÉVRIER						
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARS						
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

AVRIL						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAI						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUN						
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

JUILLET						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

AOÛT						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

SEPTEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

OCTOBRE						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

DÉCEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

- Recyclage
- Organique
- Domestique
- Feuilles
- Arbres de Noël
- CRD, encombrants et branches
- Résidus domestiques dangereux

Pour plus d'informations sur les matières acceptées ou non : www.ville.dorval.qc.ca

NOUVEAU EN 2025!

- Le dépôt situé dans la cour des Travaux publics (550, boulevard Bouchard) sera désormais ouvert un samedi par mois entre avril et novembre.

Pour plus d'informations et pour les adresses des écocentres à proximité : www.ville.dorval.qc.ca





2025 WASTE PICKUP CALENDAR

JANUARY						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

APRIL						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAY						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

JULY						
S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

AUGUST						
S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	
30	31					

SEPTEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

OCTOBER						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

DECEMBER						
S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

- Recycling
 - Organic waste
 - Household waste
 - Leaves
 - Christmas trees
 - CRD debris, large objects, and branches
 - Hazardous household waste
- For more information on accepted and non-accepted materials: www.city.dorval.qc.ca

NEW IN 2025!

The drop-off located in the Public Works courtyard (550 Bouchard Boulevard) will now be open one Saturday per month between April and November.

For more information and addresses of ecocentres near you: www.city.dorval.qc.ca



Fraude - Extorsion et sites pornographiques

par le **Service de police de la Ville de Montréal** (SPVM)

Le SPVM souhaite mettre en garde la population contre une fraude de type « **SEXTORTION** ». Cette arnaque par chantage n'est pas nouvelle, mais connaît une recrudescence actuellement, notamment à Montréal. Soyez donc vigilants!

MÉTHODE UTILISÉE PAR LES FRAUDEURS

Les fraudeurs contactent de façon aléatoire des personnes via différentes plateformes Web. Ils leur font croire qu'ils possèdent des preuves vidéo dans lesquelles elles commettraient des gestes à caractère sexuel pendant qu'elles visionnaient des sites pornographiques. Les suspects menacent les victimes de publier ces images si elles ne leur versent pas d'argent en bitcoins.

CONSEIL DE PRÉVENTION

- ▶ Il est important de ne pas répondre à ce type de menace.
- ▶ Il ne faut jamais remettre d'argent sous quelque forme que ce soit ni ne dévoiler des renseignements personnels.
- ▶ Signaler l'arnaque à votre service de police.
- ▶ Aviser le Centre antifraude du Canada.



Fraud - Extortion and Pornographic Sites

by the **Service de police de la Ville de Montréal** (SPVM)

The SPVM wishes to warn the population about "SEXTORTION" fraud. This blackmail scam is not new, but it is currently experiencing a resurgence, especially in Montreal. So please be vigilant!

METHOD USED BY FRAUDSTERS

Fraudsters randomly contact people via various web platforms. They convince the victims that they have video evidence in which the victims are engaging in sexual acts while viewing pornographic sites. The suspects threaten to publish these images if the victims do not pay them in bitcoins.

PREVENTION TIPS

- ▶ It is important not to respond to this type of threat.
- ▶ Never give money in any form or disclose personal information.
- ▶ Report the scam to your police department.
- ▶ Notify the Canadian Anti-Fraud Centre.



Rappels saisonniers

- ▶ **CHATS** : Les chats doivent être immatriculés tous les trois ans et porter un médaillon en tout temps. Leur propriétaire doit prendre les mesures nécessaires pour éviter qu'ils errent sur la propriété d'autrui.
- ▶ **CHIENS** : Les chiens doivent être gardés en laisse lorsqu'ils sont en dehors d'un enclos et porter leur médaillon d'identité en tout temps. N'oubliez pas non plus de ramasser les matières fécales laissées par votre animal lors de vos promenades et notez qu'il est interdit (et irrespectueux!) de les jeter dans les égouts ou dans les contenants à déchets (domestiques, organiques et recyclables) des résidences que vous croisez sur votre chemin.
- ▶ **NEIGE** : Votre entrepreneur en déneigement doit enlever les poteaux délimitant votre entrée avant le 1^{er} avril. L'utilisation d'un abri d'auto temporaire est permise jusqu'au 15 avril seulement.
- ▶ **PROPRETÉ** : Nous vous invitons à nous aider, en tout temps, à garder notre Cité propre et à jeter à la poubelle tout papier ou déchet laissé sur les lieux publics. Pour toute question concernant la propreté dans la Cité, veuillez communiquer avec les Travaux publics au **514 633-4046**.



Seasonal Reminders

- ▶ **CATS** : All cats must be licensed every three years and wear an identification tag at all times. Their owners must take the necessary measures to avoid having them roam freely on other people's property.
- ▶ **CLEANLINESS**: We invite all residents to help us keep public places clean at all times and to throw papers or objects that have been discarded on public property in the garbage. For questions about cleanliness in the City, call Public Works at **514 633-4046**.
- ▶ **DOGS**: All dogs must be kept on a leash when outside an enclosed area and must wear their identification tag at all times. Also, don't forget to pick up after your pet when walking it and remember that it is prohibited (and disrespectful!) to dispose of its feces into the sewers or into waste bins (household, organic, and recycling) of houses you pass by during your walk.
- ▶ **SNOW**: Your snow removal contractor must remove the posts that delimit your driveway before April 1. Temporary snow shelters must be removed by April 15.

À noter que la collecte de matières recyclables aura lieu, comme d'habitude, le 21 avril (lundi de Pâques).

Please note that the recycling pickup will take place, as usual, on April 21 (Easter Monday).

Livraison de bacs pour la collecte des déchets domestiques

Bin Delivery for the Domestic Waste Pickup

À compter du 17 mars, la Cité de Dorval procédera à la livraison de bacs roulants noirs de 240 litres à travers son territoire. Chaque résidence unifamiliale recevra un tel bac à sa porte. Les multilogements de 8 unités ou moins recevront pour leur part un bac par deux unités d'occupation.

Dès le jeudi 1^{er} mai, ces bacs deviendront obligatoires pour la collecte des déchets domestiques les jeudis.

Entretemps, les résidents pourront déjà commencer à les utiliser (à défaut de quoi ils devront les garder à portée de main en prévision du 1^{er} mai). Tous les autres contenants ou sacs ne seront plus acceptés à compter de cette date.

La livraison complète des bacs à travers la municipalité s'échelonne sur environ trois semaines.

Cette initiative permettra de rendre les rues de Dorval plus propres et d'offrir une collecte des déchets domestiques plus efficiente.

Pour toute question concernant la livraison des bacs et leur utilisation, veuillez appeler le Service des travaux publics au 514 633-4046. Pour un rappel sur les articles acceptés dans les différentes collectes (déchets domestiques, recyclage et résidus organiques), visitez le www.ville.dorval.qc.ca.

As of March 17, the City of Dorval will be delivering 240-litre black wheeled bins throughout its territory. Each single-family dwelling will receive a bin at its door, while multi-dwelling buildings of 8 units or less will get one bin per two units.

Starting Thursday, May 1, these bins will become mandatory for the domestic waste pickup on Thursdays.

In the meantime, residents can use their bin upon reception (failing which, they must keep it on hand ahead of May 1). All other containers or bags will no longer be accepted from that date onward.

The entire bin delivery process throughout the municipality will take approximately three weeks.

This initiative will help make Dorval's streets cleaner and provide a more efficient household waste pickup service.

For any question regarding the delivery of the bins and their use, please contact the Public Works Department at 514 633-4046. For information about the type of items accepted in the various pickups (household waste, recycling, and organic waste), visit www.city.dorval.qc.ca.



Suivez-nous sur Facebook

Les citoyens de Dorval peuvent suivre les activités et les événements qui se déroulent dans leur communauté grâce aux trois pages Facebook officielles de la Cité.

Dorval dispose d'une page Facebook municipale (www.facebook.com/citededorval), d'une page Facebook pour sa bibliothèque (www.facebook.com/bibliodorval) et d'une page Facebook pour son Musée (www.facebook.com/musedorvalmuseum). Ces trois pages Facebook servent d'outils de communication additionnels dans le but de faciliter le dialogue entre les citoyens et la Cité de Dorval.



Follow Us on Facebook

Dorval citizens can stay updated on activities and events taking place in their community thanks to the City's three official Facebook pages.

Dorval benefits from a municipal Facebook page (www.facebook.com/citededorval), a Facebook page for its Library (www.facebook.com/bibliodorval), and a Facebook page for its Museum (www.facebook.com/musedorvalmuseum). These three Facebook pages serve as additional communication tools that aim to facilitate dialogue between citizens and the City of Dorval.